

ACTUALIDAD DE LA RANME

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA DE ESPAÑA

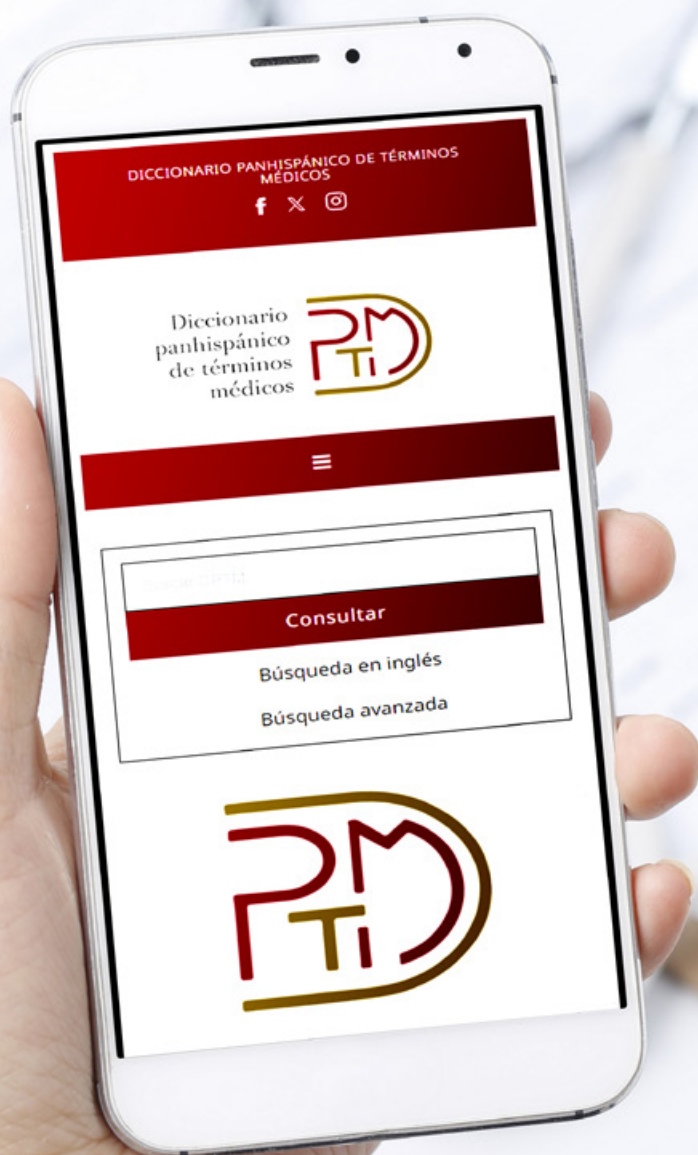
Boletín de la Real Academia Nacional de Medicina · Número 31 · SUPLEMENTO (2.ª época) · Julio/diciembre 2023

www.ranm.es

S
U
P
L
E
M
E
N
T
O

DPTM

UNA MEDICINA Y UN IDIOMA
COMPARTIDOS



*Real Academia Nacional de Medicina
de España*

Calle de Arrieta, 12. 28013 - MADRID

Teléfonos: 91 547 03 18 - 91 547 03 19

Fax: 91 547 03 20

ISSN 1889-2949 · Depósito Legal M-1360-1958

Director del Boletín:

Prof. D. José Antonio Rodríguez Montes

Junta Directiva:

Prof. D. Manuel Díaz-Rubio | Presidente de Honor

Prof. D. Eduardo Díaz-Rubio | Presidente

Prof. D. Antonio Campos | Vicepresidente

Prof. D. José Miguel García Sagredo | Secretario General

Prof. D. José Luis Carreras Delgado | Tesorero

Prof.^a D.^a Ana María Villegas Martínez | Secretaria de Actas

Prof. D. Francisco José Rubia Vila | Contador

Prof. D. Julián García Sánchez | Bibliotecario

Comunicación RANME:

D.^a Guadalupe Sáez

Diseño y maquetación:

D.^a Nieves Gallardo

D.^a Montse López Ferres

D. Mario Gómez Moya

Distribución y logística:

D. Mario Mínguez

Producción:



Editorial



PROF. JOSÉ ANTONIO RODRÍGUEZ MONTES

Y el *DPTM* tuvo su «puesta de largo»

Que más de 500 millones de personas que compartimos un lenguaje común tengamos una obra, el *DPTM*, que recoge el modo en el que expresamos el dolor, la enfermedad, la esperanza, la salud y el bienestar, ha de ser, lógicamente, motivo de celebración. Además, permítanme que considere que este hecho posiblemente sea uno de los más destacados en toda la historia de nuestra querida Real Academia Nacional de Medicina de España por su trascendencia y dimensión internacional. Así pues, como no podía ser de otro modo, el salón de actos de la RANME acogió el 13 de noviembre un espectacular acto de presentación para la «puesta de largo» del *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*, una obra en la que también han participado las Academias de Medicina de doce países latinoamericanos miembros de ALANAM: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, México, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Esta revista que está leyendo usted ahora mismo es un monográfico sobre la presentación del *DPTM* que el Boletín de Actualidad de la RANME ha sentido la necesidad de editar impulsado por la magnitud de los hechos que han permitido la creación de esta obra. En estas páginas va a encontrar con detalle información muy interesante no solo de cómo fue la presentación pública del *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*, sino también sobre cómo ha

sido el desarrollo de la obra: los primeros pasos dados; el equipo de colaboradores; los procedimientos de trabajo, tanto a nivel lexicográfico como digital; la base de datos terminológica de la RANME; la información sobre las iniciativas anteriores y concurrentes con el *DPTM*; los acontecimientos destacados que de un modo u otro han hecho también posible la publicación de este diccionario, junto a declaraciones de nuestro presidente, del presidente de ALANAM, de los codirectores del diccionario, así como de los presidentes y representantes de las Academias de Medicina latinoamericanas.

Aquí tienen ustedes 76 páginas que narran un hecho histórico lleno de emociones y vivencias compartidas, la publicación del *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*.

Prof. José Antonio Rodríguez Montes.
Director del Boletín de Actualidad de la RANME.

Actualidad de la RANME
S U P L E M E N T O

MONOGRÁFICO
DPTM

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA DE ESPAÑA

Actualidad de la RANME

Índice

julio/diciembre 2023
num. 31 - suplemento
(2.ª época)

Antecedentes, contexto y objetivos

- 6** *Declaraciones*
- 12** *Iniciativas anteriores al DPTM*
- 14** *La base de datos terminológica de la RANME*
- 16** *Publicación del DTM como antecedente destacable*

DPTM

- 20** *Primeros pasos*
- 24** *Equipo de colaboradores*
- 28** *Procedimiento de trabajo*
- 36** *Acontecimientos destacables*
- 40** *Características principales del DPTM*

Presentación pública

- 42** *Evento de presentación*
- 50** *Mensajes de los presidentes y representantes latinoamericanos*

Mecenazgo

- 54** *Entidades colaboradoras*

Antecedentes del DPTM

- 58** *Presidentes de la RANME*

Proyección

- 64** *Estadísticas y datos relevantes de consultas*
- 66** *En prensa*

El DPTM y el futuro

- 68** *Actualización del DPTM*
- 70** *Unidad de Terminovigilancia*
- 72** *Inteligencia artificial y otras aplicaciones digitales*

Antecedentes, contexto y objetivos

DECLARACIONES

PRESIDENTE DE LA RANME,
PROF. EDUARDO DÍAZ-RUBIO

La Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME) siempre ha tenido entre sus objetivos la elaboración de un diccionario y velar por la pureza del lenguaje médico en español. Esta intención data del año 1734. Con tal fin, la RANME desarrolló sucesivos proyectos que culminaron en 2011 con la publicación del *Diccionario de términos médicos (DTM)*, el primer diccionario normativo generado por los académicos para dar fe del léxico utilizado por los profesionales de la medicina. El reto creció y se hizo más ambicioso. Después de más de ocho años de intenso trabajo, estamos en 2023 y nos sentimos muy orgullosos de poder presentar oficialmente el *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*, junto con la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM).



PROF. EDUARDO DÍAZ-RUBIO, PRESIDENTE DE LA RANME
FOTO: ARP

Antecedentes, contexto y objetivos

Bajo la coordinación de la RANME y el auspicio de ALANAM, este diccionario es una obra panhispánica, colegiada y coral en la que hemos colaborado trece Academias Nacionales de Medicina: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, México, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Concebida como una obra colectiva en la que han participado prestigiosos especialistas de las diferentes disciplinas biomédicas de estos trece países, posee una clara vocación integradora. Recoge la riqueza del léxico biomédico de habla hispana con sus diferentes variantes y usos específicos, al tiempo que garantiza la unidad imprescindible del lenguaje médico en español.

Nuestro diccionario responde a la necesidad de una sociedad que habla, trabaja y vive en español

Nuestro diccionario responde a la necesidad de una sociedad que habla, trabaja y vive en español. En concreto, nuestros profesionales sanitarios llevaban tiempo demandando una obra de referencia que sirviera de guía en el cada vez más complejo y apasionante ámbito del lenguaje médico. Por fin, los más de 500 millones de personas que hablan el español tienen a su alcance una obra de lexicografía médica tan completa y polivalente como las publicadas en otras lenguas.

En estos momentos en los que el inglés se ha convertido en la lengua de intercambio científico internacional y a través de la cual nos llegan frecuentemente neologismos, es preciso adaptarlos a los cimientos de nuestra morfología, ortografía y gramática. Lo que carece de lógica sería incorporar anglicismos crudos por mera comodidad o por esnobismo. Por otro lado, era también necesario regular el uso indiscriminado de acrónimos, precedentes o no del inglés, que dificultan enormemente la comprensión de los textos científicos. Podemos afirmar fehacientemente que hemos logrado consensuar todo con éxito y de ahí el nacimiento del primer diccionario en línea y de acceso libre del mundo y de la historia.

Antecedentes, contexto y objetivos

PROF. ANTONIO CAMPOS, CODIRECTOR DEL DPTM

A mi juicio, el *DPTM* representa tres cosas: un instrumento, un patrimonio y un recurso. Un instrumento fundamental para el ejercicio diario de la medicina; un patrimonio cultural generador de identidad, y un recurso documental promotor de desarrollo económico y de desarrollo social.

En el ejercicio diario de la medicina, el acto médico representa la convergencia de voluntades que caracteriza a los dos protagonistas del acto, el médico y el enfermo. La palabra es su instrumento fundamental y la ciencia médica el alimento que nutre esa palabra.

El lenguaje médico en español es, en nuestro idioma, el modo de sentir y de expresar el dolor y la esperanza del ser humano. Se trata de un lenguaje que, al proceder de todo lo aportado por la experiencia y la ciencia médica en el curso del tiempo, y al estar respaldado en España y América por un saber y una práctica médica de siglos, confiere a toda nuestra comunidad de hablantes un claro sentido de identidad y pertenencia.

Contar con un diccionario panhispánico de lenguaje médico, válido para todos los hablantes de nuestra lengua, es también disponer de un recurso imprescindible para impulsar el desarrollo económico y social en todos sus ámbitos y potenciar la incidencia del español en el PIB.



PROF. ANTONIO CAMPOS. CODIRECTOR DEL DPTM
FOTO: ARP

En tal sentido, el *DPTM* puede convertirse en un vehículo imprescindible en el ámbito de la biotecnología y de la ingeniería médica, en la interconexión universal de la información clínica, en la difusión del conocimiento o en la educación sanitaria. La utilización de nuestro lenguaje por ingenieros, traductores, periodistas, arquitectos, educadores, etc. amplifica la proyección del *DPTM* y lo convierte, asimismo, en potenciador de futuras áreas de desarrollo en estos sectores.

Antecedentes, contexto y objetivos

PROF. JOSÉ MIGUEL GARCÍA SAGREDO,
CODIRECTOR DEL DPTM



PROF. JOSÉ MIGUEL GARCÍA SAGREDO,
CODIRECTOR DEL DPTM

El *DPTM* recoge la riqueza del léxico biomédico de habla hispana, aportando las variantes y usos específicos y consolidando el español como lengua de comunicación científica de primer orden y vehículo de transmisión del conocimiento médico y sanitario.

Se ha diseñado un sistema claro y riguroso para reflejar los usos comunes en todo el ámbito panhispánico y también las peculiaridades y diferencias, como, por ejemplo, en el caso de que un médico español atienda a un paciente mexicano, el *DPTM* podrá salvar las posibles barreras lingüísticas que representen determinados términos presentes en la historia clínica procedente de México. Esto es especialmente importante donde la multiculturalidad es mayor.

El *DPTM* va a estar en evolución constante, como lo está el lenguaje médico, puesto que cada día surgen nuevas palabras de nuevas enfermedades, nuevas variantes, nuevos medicamentos, etc. Se trata de una actualización permanente, nosotros estaremos atentos a los posibles avances, de forma que iremos adaptando la mayor parte de las palabras que surjan en inglés a la normativa gramatical en español.

Antecedentes, contexto y objetivos

PRESIDENTE DE ALANAM,
PROF. GERMÁN GAMARRA



PROF. GERMÁN GAMARRA, PRESIDENTE DE ALANAM

El *DPTM* se ha concebido para dar respuesta a las inquietudes de la sociedad hispanohablante. La terminología médica en español, objeto de esta obra lexicográfica, está formada por un extenso patrimonio lingüístico que ha de ser actualizado y normalizado para consolidarse como lenguaje científico común. La unidad y la variedad del español médico se han materializado aquí para que los más de 900 000 médicos y profesionales biosanitarios que ejercen la medicina en español en todo el mundo dispongan de una útil herramienta de comunicación y consulta.

«El español es la suma de todas las maneras de hablarlo»

Antecedentes, contexto y objetivos

El vocabulario médico tiene la particularidad de estar estrechamente implicado en la vida de las personas.

A lo largo de la historia, el ser humano ha tenido la necesidad de referirse a sus problemas de salud o a las partes de su cuerpo en su propia lengua, y también se ha ocupado de designar en un lenguaje certero y comprensible los remedios que deberían administrarse.

Por otro lado, el lenguaje médico se impregna más que otros lenguajes científicos de las denominaciones locales, muchas veces creadas por los pacientes, pero que los médicos necesitan comprender e interpretar correctamente, independientemente de la procedencia del paciente.

.....

A esto debe añadirse otra particularidad, la existencia de enfermedades endémicas de una zona que son prácticamente desconocidas en otras partes del mundo. De ahí la importancia vital de establecer estas interrelaciones y definir con precisión los conceptos, independientemente de la denominación utilizada por médicos o por pacientes de cualquier ámbito geográfico.

El español, por su carácter de lengua supranacional hablada en más de veinte países, constituye un conjunto de normas diversas que comparten una amplia base común. Como expuso el escritor y filólogo mexicano Antonio Alatorre, “el español es la suma de todas las maneras de hablarlo”. Este es el espíritu con el que se ha desarrollado el *DPTM*: la búsqueda de un marco flexible y dinámico que garantice la unidad y respete la diversidad.

.....

Antecedentes, contexto y objetivos

Iniciativas anteriores y conc



FORO DE DEBATE: "EL LENGUAJE MÉDICO EN ESPAÑOL: DE LA ANARQUÍA A LA NORMALIZACIÓN"

El interés de la RANME por el lenguaje médico no se ha limitado a la elaboración de diccionarios, también ha desarrollado y sigue desarrollando numerosos proyectos orientados al fomento del uso del español en la comunicación científica. Entre ellos:

Desde enero de 2012 colabora con la Fundación del Español Urgente (**FundéuRAE**) para difundir recomendaciones lingüísticas relativas a términos médicos. FundéuRAE es una institución sin ánimo de lucro que tiene como principal objetivo **impulsar el buen uso del español en los medios de comunicación**. Por ello, y en la parte que concierne a la comunicación de términos sanitarios, ha recurrido a la asesoría de la Unidad de Terminología de la RANME para elaborar conjuntamente recomendaciones sobre el uso correcto de términos médicos. Esta colaboración ha sido especialmente intensa durante la pandemia de COVID-19, momento en que los términos relacionados con esta nueva enfermedad estaban entrando en el español a gran velocidad, por lo que era primordial dar respuestas rápidas y certeras a las dudas que surgían en los medios de comunicación.

La RANME se ha propuesto también llevar a cabo una normalización terminológica en el proyecto de la **historia clínica digital** que está implantando el Ministerio de Sanidad en todo el Estado. Para ello, ha puesto a disposición de la sociedad las herramientas y conocimientos necesarios que posibiliten un intercambio de información y conocimiento en la historia clínica de manera rigurosa. Cabe mencionar el proyecto de colaboración y asesoría que se llevó a cabo con la Consejería de Sanidad de la Comunidad de Madrid para la normalización del subconjunto de alertas/alergias de Atención Primaria en el SERMAS.



Antecedentes, contexto y objetivos

Corrientes con el *DPTM*

Asimismo, ha organizado varios foros sobre el lenguaje médico en los que se han dado cita numerosas personalidades y especialistas de diferentes ámbitos con el fin de reflexionar y buscar soluciones a los diferentes problemas a los que se enfrenta el lenguaje médico. Hasta la fecha, se han realizado los siguientes foros:

“El lenguaje médico en español: de la anarquía a la normalización”, celebrado en febrero de 2012.

“La terminología médica en la historia clínica: del médico a la sociedad”, celebrado en febrero de 2013.

“El lenguaje médico en español: presente y futuro”, celebrado en marzo de 2014.

A partir de 2015, los foros y encuentros realizados por la RANME se orientaron a la realización del *DPTM*.

Para la consecución de sus objetivos en materia de terminología, la RANME ha firmado varios acuerdos marco con instituciones como la RAE (diciembre de 2015) o el Instituto Cervantes (marzo de 2014), cuyos objetivos son comunes en este ámbito con los de la Academia.

Con el objetivo de facilitar la comprensión del lenguaje médico, la RANME participa en el proyecto CLARA-MeD *Computational Linguistic Approaches to Readability and Automatic text Simplification of Medical Discourse* (Métodos de lingüística computacional para la legibilidad y la simplificación automática del discurso médico) junto con el CSIC y la Universidad Autónoma de Madrid.

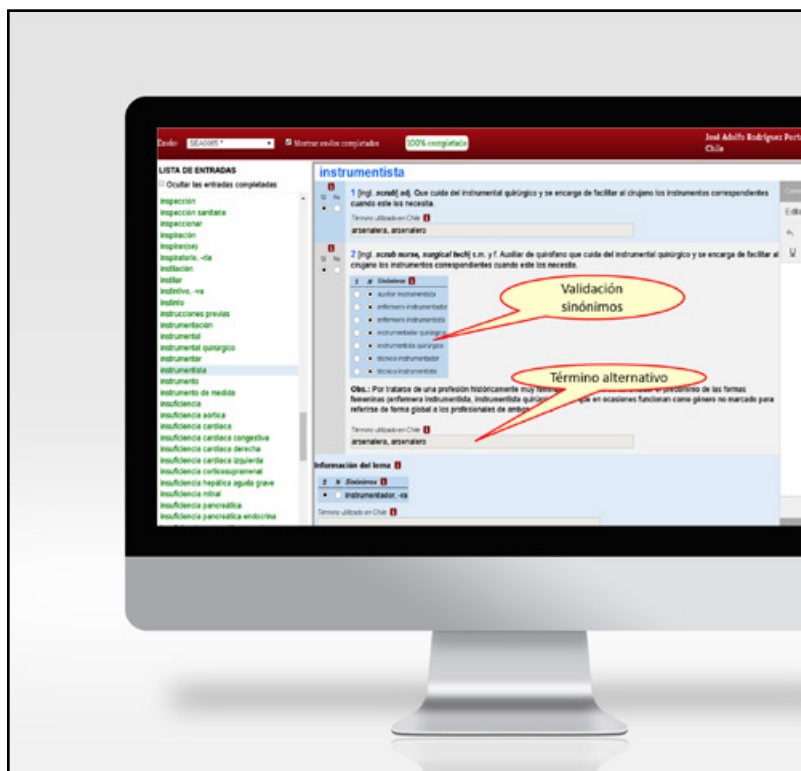
También forma parte de la **Alianza por el Español en la Ciencia y la Tecnología (ALESCYT)**, auspiciada por el Ministerio de Ciencia e Innovación a través de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT). El objetivo de esta alianza, formada por cuatro grupos de trabajo (divulgación, lenguaje, publicaciones y turismo lingüístico), es aglutinar todos los esfuerzos que cada una de las diferentes instituciones realizan con el idioma español en el ámbito de las ciencias y las diferentes tecnologías.

Antecedentes, contexto y objetivos

LA BASE DE DATOS DE LA RANME

Por estar dotada de redes semánticas, minuciosamente estructurada y en permanente actualización, la base de datos terminológica de la RANME constituye una importante herramienta no solo en el ámbito lexicográfico, sino también en muy diversos campos de la sanidad, a los que puede aportar numerosas aplicaciones prácticas que se detallan en otro apartado.

La creación de esta gran base de datos terminológica, fruto del trabajo conjunto y coordinado de la corporación, se inició a finales de los años 90, pero fue en 2005 cuando su contenido comenzó a volcarse en un programa especializado para dotarla de una estructura más consistente. Su propósito era recopilar los principales términos médicos en español para cumplir con uno de los principales objetivos de la institución desde sus inicios: establecer para la lengua española «la nomenclatura y la explicación de las voces técnicas» de la medicina.



APLICACIÓN SEA DE ENVÍOS A LAS ACADEMIAS AMERICANAS

Se trata de una base de datos XML relacional. El entorno de redacción que se utiliza para la elaboración y el mantenimiento de la base de datos es TshwaneLex (TLex), de la empresa sudafricana TwshwaneDJe. TLex es una aplicación de escritorio que corre bajo Windows y trabaja contra una base de datos PostgreSQL que se sirve desde el servidor de base de datos dedicado a tal efecto. El entorno de redacción es, básicamente, un editor XML a partir de una DTD. Permite el trabajo concurrente de múltiples usuarios, implementando una política de bloqueos mantenida en la base de datos.

Antecedentes, contexto y objetivos

TERMINOLÓGICA



TLex es una herramienta muy versátil que permite a los usuarios realizar muchas operaciones para adaptarla a cada proyecto. Para la elaboración del *Diccionario de términos médicos (DTM)* y del *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*, la Unidad de Terminología Médica fue incorporando, desde sus inicios, muy diversos campos en el programa para cubrir las necesidades de ambas obras. La estructura de las entradas lexicográficas, cada vez más compleja, ha ido exigiendo la incorporación de nuevos elementos para registrar etimologías, categorías gramaticales, equivalentes ingleses, marcas diatópicas, observaciones, sinónimos, nomenclaturas, definiciones, etc.

Además de los requerimientos específicos de las entradas del diccionario, son precisos también diversos campos que permitan la gestión interna de la propia base de datos, como, por ejemplo, el registro detallado de definidores y revisores, las fechas de los diversos procesos de trabajo o la organización de los envíos a las Academias americanas.

Por sus especiales características, el sistema de trabajo del *DPTM*

requirió desde sus inicios una herramienta que vinculara la base de datos TLex con diversas aplicaciones informáticas que permitieran la conexión simultánea de diversos usuarios al diccionario, con una visualización más cómoda y personalizada. Para esos fines se crearon distintas plataformas: la aplicación SEA, para el envío a las Academias americanas de todos los términos de la base de datos; la aplicación CODIFICACIÓN, para dotar a cada entrada de los códigos SNOMED y CIE, y la aplicación LEMARIO ACADÉMICOS, para distribuir la base de datos en diversos envíos para su revisión por los académicos de número y correspondientes de la RANME y por todos los especialistas participantes en la obra.

El programa TLex permite, además, realizar exportaciones de la base de datos en diversos formatos (CSV, RTF, HTML, XML, ODBC database), una función especialmente útil para la extracción de datos específicos para publicaciones o investigaciones puntuales, el análisis de términos de determinadas disciplinas o la búsqueda de voces autóctonas de un determinado país, por ejemplo.

Antecedentes, contexto y objetivos

PUBLICACIÓN DEL *DTM* COMO ANTECEDENTE DI



Tras más de seis años de intensa dedicación, y fruto del trabajo colectivo y coordinado de la RANME bajo la dirección académica de D. Hipólito Durán Sacristán, el *Diccionario de términos médicos (DTM)* salió a la luz en septiembre de 2011 con una edición impresa y una edición en línea.

Con cerca de 52 000 entradas, es el primer diccionario pensado y escrito directamente en español, frente a la mayoría de los diccionarios médicos que había anteriormente y que eran traducciones de obras inglesas. El *DTM* es un diccionario de nueva planta, completamente original en su diseño y contenido.

Antecedentes, contexto y objetivos

ESTACABLE



ACTO DE PRESENTACIÓN DEL DTM

Además del núcleo central de entradas habituales en el lenguaje internacional de la medicina, se recogen numerosos términos característicos de la medicina española, como *dieta mediterránea*, *síndrome del aceite de colza*, *MIR*, etc. De la misma forma, además de los antropónimos extranjeros, a modo de diccionario biográfico, se incluyen los nombres de personalidades médicas españolas y sus contribuciones a la medicina.

El artículo básico consta de seis campos principales: lema, información etimológica, equivalente inglés, definición, sinónimos y observaciones.

Con cerca de 52 000 entradas, **es el primer diccionario pensado y escrito directamente en español**

Antecedentes, contexto y objetivos

El 27 de septiembre de 2011 tuvo lugar en la sede de la Real Academia Nacional de Medicina de España la presentación de este diccionario: una obra editada por Editorial Médica Panamericana con el patrocinio de la Fundación Mutua Madrileña y la colaboración de la Fundación Ramón Areces y la Fundación RANME.

El acto contó con la participación de los profesores y académicos D. Manuel Díaz-Rubio, presidente en aquel momento de la RANME, D. Miguel Lucas y Tomás, secretario general, D. Antonio Campos, codirector del *DTM*, D. Hugo Brik, presidente de Editorial Médica Panamericana, D. Ignacio Garralda, presidente de Mutua Madrileña, y D. José Manuel Blecuá, director de la Real Academia Española (RAE).



ACTO DE ENTREGA DE LOS PREMIOS ABC SALUD 2012

DESDE SU PUBLICACIÓN, EL *DTM* HA RECIBIDO DIVERSOS RECONOCIMIENTOS:

Premio de la Real Academia Española en 2013, que se concede con el fin de fomentar los estudios y trabajos que de manera señalada contribuyen al mejor conocimiento de la lengua y la literatura españolas. El jurado distinguió esta obra “por la innovación metodológica de su planta lexicográfica, aplicada a un lenguaje sectorial de ingente contenido científico”.

Premio ABC Salud 2012 a la Responsabilidad Social Corporativa para la RANME por la publicación de su *Diccionario de términos médicos (DTM)*.

Premio MEDES 2011 a la mejor iniciativa que fomente el uso del idioma español en la divulgación del conocimiento científico.

Premio del Diario médico 2011 a “Las Mejores Ideas de la Sanidad de 2011”, otorgado a la RANME en el apartado de mecenazgo.

Antecedentes, contexto y objetivos



D. HIPÓLITO DURÁN

(DIRECTOR
ACADÉMICO
DEL DTM)

El propósito del *Diccionario de términos médicos (DTM)* es el de precisar conceptos con el rigor propio de la ciencia médica, pero también el de ofrecer al mundo de la medicina un utensilio fundamental para conseguir la corrección en el uso de la lengua española en el ejercicio diario de la profesión.



D. ANTONIO CAMPOS

(CODIRECTOR
DEL DTM)

Este diccionario va a contribuir a desarrollar un lenguaje médico en español que aminore el uso indiscriminado de extranjerismos, a facilitar la traslación tecnológica, a ser y dar respaldo a la cultura médica hispánica, y a hacerlo en español.



D. LUIS GARCÍA-SANCHO

(CODIRECTOR
DEL DTM)

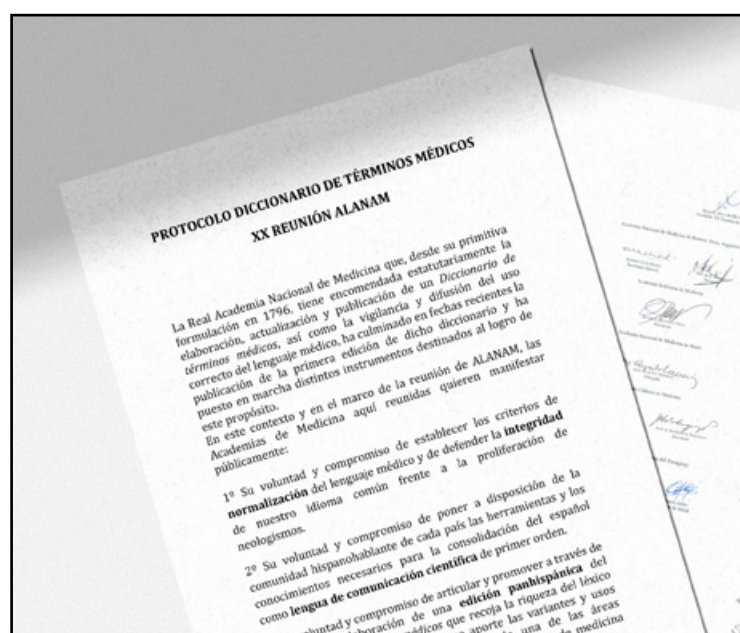
Esta Real Corporación al fin da cumplimiento a uno de los objetivos y requerimientos estatutarios con la publicación del *DTM*, elaborado por los señores académicos y por algunos redactores muy cuidadosamente seleccionados, que pretende ser obra de referencia en la lexicografía médica en lengua española.

El *Diccionario pan de términos médico*

PRIMEROS PASOS

Por su naturaleza, los diccionarios son textos vivos que no dejan de crecer. Tras la publicación del *Diccionario de términos médicos (DTM)*, la RANME fue muy consciente de que ese gran hito terminológico no debía quedar centrado únicamente en el español europeo: el lenguaje médico crece y evoluciona constantemente y la lengua española posee una riquísima variedad léxica que se refleja también en el ámbito biosanitario. Por estas razones, la Academia estimó que era imperativo integrar en un diccionario de términos médicos toda la variación que el español americano posee, para dotar a la medicina en español de una herramienta que salvara las fronteras lingüísticas y facilitara la comunicación entre profesionales de la sanidad y sus pacientes.

Con este firme propósito, se puso en contacto con la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM) para establecer las bases de lo que habría de ser un diccionario colectivo y consensuado que acogiera la variedad del español médico: su nombre sería *Diccionario panhispanico de términos médicos (DPTM)*. La propuesta fue acogida con entusiasmo por ALANAM, que se comprometió a facilitar los medios necesarios para integrarse en el proyecto y a designar un representante en cada Academia que entrara a formar parte del numeroso equipo de redactores, revisores y validadores.



El primer paso para comenzar esta andadura panhispanica consistió en la firma de un protocolo, el 29 de septiembre de 2012, por el que trece de las Academias de ALANAM decidían emprender este proyecto de carácter multinacional: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, México, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. El acuerdo entre todas ellas se expresó en tres puntos, en los que los participantes manifestaron:

DPTM

hispanico cos



.....

El primer paso para comenzar esta andadura panhispánica consistió en la firma de un protocolo por el que trece de las Academias de ALANAM decidían emprender este proyecto de carácter multinacional

.....

1. Su voluntad y compromiso de establecer los criterios de **normalización** del lenguaje médico y de defender la **integridad** de nuestro idioma común frente a la proliferación de neologismos.
2. Su voluntad y compromiso de poner a disposición de la comunidad hispanohablante de cada país las herramientas y los conocimientos necesarios para la consolidación del español como **lengua de comunicación científica** de primer orden.
3. Su voluntad y compromiso de articular y promover a través de ALANAM la elaboración de una **edición panhispánica** del *Diccionario de términos médicos (DTM)* que recoja la riqueza del léxico biomédico de habla hispana y que aporte las variantes y usos específicos del lenguaje médico en cada una de las áreas lingüísticas relacionadas con las de las Academias de medicina vinculadas a ALANAM.

Fue en 2014, durante la reunión del Congreso Directivo de ALANAM en Asunción (Paraguay), cuando se sentaron las bases definitivas para el inicio de la obra, con la realización de la planta lexicográfica del diccionario por parte de la RANME y el nombramiento, por parte de las Academias americanas, de los responsables del proyecto en cada institución.

En septiembre de 2015, la RANME constituyó la Comisión del *DPTM*, presidida por el presidente de la institución, que, por aquel entonces, era el Excmo. Sr. D. Joaquín Poch Broto, e integrada por los dos codirectores del diccionario (Excmo. Sr. D. Luis García-Sancho Martín y Excmo. Sr. D. Antonio Campos Muñoz) y por dos miembros de cada una de las secciones de la Academia. Esta comisión quedó a cargo de los siguientes cometidos: gestión de los aspectos técnicos del proyecto; organización de equipos de trabajo entre los académicos de número y correspondientes, junto a acreditados especialistas, para agilizar el desarrollo de las tareas de definición y revisión por disciplinas, y resolución de los problemas puntuales que pudieran surgir en el desarrollo del proyecto. De este modo, quedó constituido un amplio equipo de colaboradores especialistas en la RANME, encargados en primer término de las definiciones del *DPTM*.

Tras todas estas gestiones previas, finalmente, en octubre de 2015, tuvo lugar un solemne acto en Madrid, bajo la presidencia de Su Alteza Real la Infanta doña Margarita, para presentar oficialmente el proyecto del *DPTM* a la sociedad y a los medios de comunicación. Con la asistencia del Sr. Secretario General de Cooperación Iberoamericana, D. Salvador Arriola, y el Sr. Presidente de ALANAM, D. Harry Acquatella, y junto a los patrocinadores de la obra, la RANME organizó unas jornadas de tres días de duración en las que el presidente de la institución, D. Joaquín Poch Broto, los codirectores del *DPTM*, los académicos de número D. Luis García-Sancho Martín y D. Antonio Campos Muñoz, y todos los miembros de la corporación ejercieron de anfitriones para los colaboradores de las Academias latinoamericanas. En el salón de actos de la RANME tuvo lugar un momento de especial emotividad, en el que los representantes de todas las Academias en el proyecto declararon de forma solemne su decidido compromiso con la obra.



PRESENTACIÓN EN LA RANME DEL PROYECTO DEL DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE TÉRMINOS MÉDICOS

.....

La fluida relación
entre todas
las Academias
participantes
**impregna cada
entrada del
*Diccionario
panhispánico
de términos
médicos***

.....

Intercalados con los actos oficiales de la presentación, se convocaron diversas reuniones de trabajo, individuales y conjuntas, para consensuar criterios y explicar el proceso de trabajo, la cronología del proyecto, el funcionamiento de la aplicación informática diseñada para la revisión... Todas aquellas cuestiones requeridas para que el proyecto comenzara simultáneamente en trece países y se llevara a cabo de la forma más homogénea posible.

El acto de clausura de las Jornadas Académicas sobre el *DPTM* tuvo lugar en el paraninfo de la Universidad de Alcalá de Henares, donde el Excmo. Sr. D. Víctor García de la Concha, miembro de número de la Real Academia Española y director del Instituto Cervantes, pronunció la conferencia “Unidad del español y lenguajes especiales: la medicina”. El profesor Poch Broto puso fin a las Jornadas con su discurso de despedida.

En noviembre de 2016, dado que la XXII Reunión del Consejo Directivo se celebró en Madrid, se contó con la presencia de diversos representantes de las Academias americanas y fue posible celebrar una reunión de trabajo en la que la Unidad de Terminología Médica explicó los avances en el proyecto del *DPTM*, se establecieron diferentes estrategias para la difusión de la obra en los diferentes países y comenzaron a esbozarse los planteamientos y objetivos de la siguiente reunión, que tendría lugar en Boston (EE. UU.) en 2017.

Posteriormente, en todas las reuniones del Consejo Directivo de ALANAM celebradas desde el arranque del proyecto se ha reservado siempre una sesión para explicar los avances del *DPTM*. Debido a la situación sanitaria provocada por la pandemia de COVID-19, algunos de estos encuentros tuvieron lugar de forma telemática, pero nunca dejaron de celebrarse. Esta constante comunicación, el compromiso y la profesionalidad de todo el equipo y la fluida relación entre todas las Academias participantes impregnan cada entrada del *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*.

.....

EQUIPO DE COLABORADORES

El equipo de trabajo del *DPTM* puede describirse con tres adjetivos: numeroso, transnacional y multidisciplinar. Numeroso porque han colaborado en la redacción, revisión y validación de las entradas del diccionario, además de todo el cuerpo académico de la RANME, un importante número de especialistas de todas las ramas de la medicina y de otras ciencias afines, tanto de España como de América. Transnacional porque son trece las Academias de ALANAM que se han implicado en el proyecto desde sus respectivos países. Multidisciplinar porque, además de los profesionales biosanitarios, han aportado sus conocimientos al *DPTM* traductores, terminólogos, expertos en inteligencia artificial, codificadores, informáticos, etimólogos, técnicos en medios audiovisuales y lexicógrafos. Los codirectores del diccionario, junto a la Unidad de Terminología Médica de la RANME, y con el imprescindible apoyo de los sucesivos presidentes y juntas directivas de la RANME en estos años, se encargan de coordinar las labores de este gran equipo.



REAL ACADEMIA
NACIONAL DE MEDICINA
DE ESPAÑA
RANME

**PRESIDENTE
DE LA REAL ACADEMIA NACIONAL
DE MEDICINA DE ESPAÑA (RANME)**

Excmo. Sr. D. Eduardo Díaz-Rubio García

**PROMOTORES DEL DICCIONARIO
PANHISPÁNICO DE TÉRMINOS MÉDICOS (DPTM)**

Excmo. Sr. D. Manuel Díaz-Rubio García.
Presidente de la RANME de 2008 a 2012

Excmo. Sr. D. Joaquín Poch Broto.
Presidente de la RANME de 2012 a 2020

Excmo. Sr. D. Eduardo Díaz-Rubio García.
Presidente de la RANME de 2020 a la actualidad

CODIRECTORES DEL DPTM

Excmo. Sr. D. Antonio Campos Muñoz
Excmo. Sr. D. José Miguel García Sagredo
Excmo. Sr. D. Luis García-Sancho Martín (†)

REVISORES GENERALES

Ilmo. Sr. D. Luis García-Sancho Téllez
Ilmo. Sr. D. José María Ladero Quesada



REPRESENTANTES
DE ALANAM

Academia Nacional de Medicina de Buenos Aires:

Excmo. Sr. D. Manuel Luis Martí

Academia Boliviana de Medicina:

Excma. Sra. D.^a Gladys Bustamante Cabrera
con la colaboración de:

Excma. Sra. D.^a Ana María Aguilar Liendo

Excmo. Sr. D. Horacio Toro Ocampo

Academia Chilena de Medicina:

Excmo. Sr. D. José Adolfo Rodríguez Portales

Academia Nacional de Medicina de Colombia:

Excmo. Sr. D. Álvaro Rodríguez Gama

Academia Nacional de Medicina de Costa Rica:

Excma. Sra. D.^a Judith Jiménez Torrealba

con la colaboración de:

Excmo. Sr. D. Luis Diego Herrera-Amighetti

Excma. Sra. D.^a Ana Morice Trejos

Academia Ecuatoriana de Medicina:

Excmo. Sr. D. Reynaldo Páez Zumárraga

Academia Nacional de Medicina de México:

Excmo. Sr. D. Roberto Medina Santillán

Academia de Medicina del Paraguay:

Excmo. Sr. D. Sinforiano Rodríguez Doldán (†)

Excmo. Sr. D. Christian Noldin

Academia Nacional de Medicina del Perú:

Excmo. Sr. D. Óscar Pamo Reyna

Academia Dominicana de Medicina:

Excmo. Sr. D. Herbert Stern Díaz

Academia Nacional de Medicina del Uruguay:

Excmo. Sr. D. José Enrique Pons Chirigliano

Academia Nacional de Medicina de Venezuela:

Excmo. Sr. D. Miguel González Guerra (†)

Excma. Sra. D.^a Carmen Luisa García de Insausti

UNIDAD DE
**TERMINOLOGÍA
MÉDICA (UTM)**

Coordinadora general técnica

D.^a Cristina Victoria González Sánchez

Equipo de lexicografía

D.^a Laura Gómez Íñiguez

D.^a Carmen Remacha Martínez

D.^a Ana Valverde Mateos

Asesoría medicolingüística

D.^a Elena de Terán Bleiberg

Equivalentes ingleses

D.^a María Luisa Clark Morales

Codificación

D.^a Milagros Arriazu Oliver

D.^a Marta de Diego Martínez

Etimologías

D. Francisco Cortés Gabaudan

Diseño informático

D. Antonio del Saz Quílez

D. Juan Gabriel Fernández Pineda



PARTE DEL EQUIPO DEL DPTM REUNIDO EN EL PATIO DE HONOR DE LA RANME



SOPORTE Y DESARROLLO
SOFTWARE LEXICOGRÁFICO

Instituto de Ingeniería del Conocimiento (IIC)

DPTM

DESARROLLO Y PROGRAMACIÓN
**PLATAFORMA DE GESTIÓN
Y BÚSQUEDA**



D. Víctor Maojo García,
Catedrático de Inteligencia Artificial de la
Universidad Politécnica de Madrid (UPM)

**Grupo de Informática Biomédica (GIB)
de la UPM:**

D. Raúl Alonso Calvo
D. Sergio Paraíso Medina
D.ª Belén Gómez García
D. Javier Mora Argumánez

DESARROLLO Y PROGRAMACIÓN WEB
**GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN
DE SISTEMAS**



D. Luis J. Aróstegui Plaza

ARP Producciones:

D.ª Montserrat López Ferres
D. Francisco Simón Molina
D.ª Nieves Gallardo Collado

CRISTINA GONZÁLEZ

PROCEDIMIENTO DE TRABAJO ÁREA DE LEXICOGRAFÍA

El protocolo de integración de entradas en el *DPTM* consta de diez procesos o fases, aunque no son lineales y frecuentemente se solapan o se ordenan de otro modo, en función de las necesidades del proyecto. Son los siguientes:

1. La **selección** del leuario se realiza a través de diferentes vías: propuestas de académicos y especialistas, sugerencias de los usuarios, extracción terminológica de fuentes especializadas, etc. Los medios de comunicación y los intereses de la sociedad en general, así como las conferencias impartidas en la RANME, constituyen también excelentes vías para detectar la presencia de nuevos términos.

PROTOCOLO DE INCORPORACIÓN DE VOCES NUEVAS AL *DPTM*



Los términos seleccionados se clasifican siguiendo dos criterios:

- Criterio temático: los términos se clasifican en función de la especialidad a la que pertenecen, lo cual es necesario tanto para asignar el especialista que deberá definirlos como para mantener el equilibrio entre disciplinas en el diccionario. Se permite la asignación de más de una disciplina a cada concepto, pues en el ámbito médico es frecuente que los términos sean compartidos por más de una especialidad.

- Criterio de prioridad: los términos se clasifican en función de la frecuencia de aparición en textos médicos, así como de su pertinencia, para lo cual se evalúan diferentes factores: aparición del término en bases de datos científicas, autocontención del diccionario, número de veces que ha sido buscado el término en el *Diccionario de términos médicos (DTM)* de la RANME, recomendación de los especialistas, etc. En función de esta clasificación, se ha comenzado la inclusión de nuevos términos en el *DPTM* por los que pertenecen al grupo de mayor prioridad y se continuará con los siguientes.

2. La **segunda** fase, que llamaremos **composición**, configura la arquitectura del artículo: se estructura el contenido en acepciones, se incorpora la categoría gramatical, se documentan los posibles sinónimos, se añaden observaciones si se precisan, etc.

En esta fase también se establece la **preferencia académica**: se realiza un estudio de cada una de las denominaciones para evaluar si se trata de sinónimos exactos y, en su caso, se establece la prioridad académica en función de los criterios normativos establecidos en la planta del diccionario. Para ello, se estudia la adaptación de cada uno a las normas gramaticales y ortográficas del español, así como su frecuencia de uso. La prioridad académica establece cuál es el término en el que aparecerá la definición, y cuáles de los sinónimos son igualmente correctos, cuáles son desaconsejados y cuáles se consideran incorrectos. Estos últimos aparecerán tachados. Esta preferencia académica se somete posteriormente a la aprobación de todas las Academias de Medicina que participan en el proyecto, de modo que podemos decir que el diccionario se apoya en una **norma panhispánica consensuada**.

5

REVISIÓN

OTROS ESPECIALISTAS
REVISAN

4

VALIDACIÓN
LEXICOGRÁFICA

EL ARTÍCULO SE VALIDA
DESDE EL PUNTO DE VISTA
LEXICOGRÁFICO

- 3 y 4. La **tercera** y la **cuarta** fase están muy vinculadas: se solicita a un especialista en la materia que redacte la definición. Dado que muchos conceptos de este diccionario son pluridisciplinarios, otros especialistas, ya en la **cuarta** fase, se encargan de revisar la primera propuesta y aportar su punto de vista, hasta alcanzar la definición de consenso. Por ejemplo, una enfermedad hereditaria que se manifiesta en la infancia será abordada, al menos, por un genetista y por un pediatra.



5. En la **quinta** fase, se analiza y se valida la entrada desde el punto de vista lexicográfico, para garantizar que el artículo es conforme a las normas de la planta del diccionario.

6. Con la **sexta** fase, llega la **validación medicolingüística**. Se lleva a cabo un exhaustivo análisis médico y lingüístico del artículo para evaluarlo y garantizar que la información es **completa, original, relevante, exacta y actualizada**, y que se integra con homogeneidad en el bloque temático al que pertenece.

7. En la **séptima** fase se dota a las entradas de diversos **códigos**, según su naturaleza. Las nomenclaturas que se recogen en el *DPTM* son:

- TA: *Terminologia anatomica*
- CIE-10: Código de la 10.^a edición de la *Clasificación Internacional de las Enfermedades*
- SNOMED-CT: Código de la *Systematized Nomenclature of Medicine – Clinical Terms*
- DSM-IV: Código de la 4.^a edición del *Manual diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales (Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders)* (Se está estudiando la posibilidad de utilizar DSM-V)
- n. cient.: Nombre científico
- EC: Número de la Comisión Enzimática
- DCI: Denominación común internacional (fármacos)
- fórm. quím.: Fórmula química. En ella se sigue la reglamentación de la IUPAC: paréntesis para ramas colaterales, corchetes para repeticiones.
- n. sist.: Nombre sistemático
- símb.: Símbolo

ETIMOLOGÍA

ASIGNACIÓN
DE LA ETIMOLOGÍA

10

VALIDACIÓN
ACADÉMICASRES. ACADÉMICOS
(ESPAÑA
E HISPANOAMÉRICA)

9

8. Se aporta a todas las entradas principales del diccionario su **equivalente** (o equivalentes) **en inglés**, en su variedad estadounidense.
9. La **etimología**, en el noveno paso de este protocolo, proporciona el origen del término y, si se conoce, la fecha de su primera documentación.
10. Aunque, como se dijo anteriormente, los procesos anteriores no siguen un orden lineal, sí que es imprescindible haber completado todos para llegar a una de las fases de mayor relevancia: la **validación académica**. Se pone a disposición del cuerpo académico de la RANME y de los especialistas redactores el conjunto de entradas para que las analicen y les otorguen la validación final. Se hace a través de una aplicación web que permite verificar el conjunto de la entrada (definición, equivalente inglés, sinónimos) y añadir cualquier información necesaria para precisar o mejorar cualquier aspecto de ella, comentarios que la Unidad de Terminología Médica recibe, procesa e integra en la base de datos.

Después de este proceso, y como parte esencial de este proyecto, cada uno de los términos de la base de datos se envía a las **Academias latinoamericanas** para que determinen el uso y añadan las consideraciones que estimen oportunas. Este proceso se realiza a través de una aplicación web creada ex profeso. Cada una de las Academias debe validar el uso del término principal y de todos sus sinónimos, y tiene la posibilidad de aportar términos alternativos de uso local, de modo que el diccionario recoja toda la diversidad de denominaciones en el ámbito panhispánico.

La revisión de las Academias americanas ha incluido también algunos envíos monográficos, formados por términos que, por su contenido, están sometidos a mucha variabilidad geográfica. Son, por ejemplo, conceptos relacionados con la legislación o el sistema educativo de cada país; las instituciones de salud o la gestión sanitaria; la denominación de ciertas profesiones o especialidades relacionadas con la sanidad... Por ejemplo: el médico residente de España es en algunos países de América un “interno rotador”. El paramédico o el emergencista no cumple las mismas funciones en todos nuestros países, y no denominamos de la misma forma los centros médicos para la atención primaria. Por ello, se ha considerado conveniente estudiar por separado estos bloques de entradas sujetas a tanta variación léxica.

También se solicitó a cada Academia de ALANAM la propuesta de figuras relevantes de la medicina en cada país para crear nuevas entradas con personajes imprescindibles en el ámbito médico panhispánico. Las propuestas recibidas se han integrado en el *DPTM* según los criterios de la planta para las entradas de personajes.

El resultado de todo este proceso es el diccionario que ya está disponible para toda la sociedad gracias a la generosa colaboración de todas las Academias participantes y cada una de las entradas cuenta con el aval de todas ellas, por lo que, con sus pocos meses de vida, el *DPTM* ya se ha convertido en una obra de referencia en la lexicografía médica en español.

VÍCTOR MAOJO

PROCEDIMIENTO DE TRABAJO ESTRUCTURA DIGITAL

Víctor Maojo, responsable del desarrollo y programación del motor de búsqueda y el aplicativo web del *DPTM*, junto con su equipo formado por Sergio Paraíso Medina y Raúl Alonso Calvo, explica las características más destacadas de la plataforma y por qué es idónea para este cometido.

“La plataforma está basada en una ontología lexicográfica creada a partir del *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*. Para ello se han aplicado técnicas de Procesamiento de Lenguaje Natural (NLP, en inglés) para crear una representación de los términos que permita su indexación y la realización de búsquedas optimizadas sobre el modelo implementado. Esta representación es capaz, por ejemplo, de mantener las relaciones existentes entre lemas de los diccionarios. Se utiliza un preprocesamiento para limpiar y enriquecer la información contenida en cada término del diccionario. Entre otras, se usan procesamientos como la “tokenización” (dividir un texto en entidades más pequeñas), la derivación o “stemming” para eliminar prefijos y sufijos de las palabras y así obtener la raíz que contiene la mayor parte de la información. En la indexación de términos se ha utilizado una variante del modelo llamado “bolsa de palabras”, donde un texto concreto es representado como un conjunto de palabras y cada palabra contiene el número de ocurrencias.



VÍCTOR MAOJO,
RESPONSABLE DEL DESARROLLO Y PROGRAMACIÓN DEL MOTOR
DE BÚSQUEDA Y EL APLICATIVO WEB DEL *DPTM*

Para realizar las búsquedas se usa un método híbrido de técnicas informáticas clásicas y de Inteligencia Artificial (IA), añadiendo métricas para analizar la relevancia de términos almacenados en el diccionario con respecto al término que se consulta mediante el cálculo de distancias entre las características del término buscado respecto a cada uno del diccionario”.

El objetivo ha sido crear una plataforma flexible, robusta, escalable y fácilmente modificable en futuras versiones. “Otro objetivo logrado es que la interfaz de búsqueda fuese fácil de utilizar por usuarios no expertos, aunque el procesamiento y forma de búsqueda que se realiza internamente esté adaptado a un sistema multinivel de consultas mediante procesos automatizados que facilitan el enriquecimiento de la información médica manejada, con el uso adicional de IA. Queremos destacar aquí a nuestros colaboradores Javier Mora y Belén Gómez, estudiantes de máster de la Universidad Politécnica de Madrid”

.....

El objetivo ha sido crear una plataforma flexible, robusta, escalable y fácilmente modificable en futuras versiones

.....

Mediante el uso de NLP y los procesos de enriquecimiento del diccionario se ha obtenido un buscador terminológico con tiempos de respuesta óptimos, que permite consultar con facilidad sinónimos, términos relacionados o relevantes por profesionales y ciudadanos en general. Su diseño modular permite la interoperabilidad semántica con otras aplicaciones, como historias clínicas electrónicas, sistemas de información de hospitales o departamentales, y sistemas de la llamada IA generativa, como los llamados “Transformers” y LLMs (modelos de lenguaje).

“Para el procesamiento de descripciones terminológicas, además de NLP se han utilizado técnicas de Aprendizaje Profundo (Deep Learning), actualmente de moda, tales como el algoritmo BERT (Google) aplicado al castellano para obtener todos los posibles enlaces a términos en las descripciones y mostrar los enlaces a términos del diccionario con independencia del uso de mociones de género y número”, concluye Maojo.



LUIS ARÓSTEGUI

PROCEDIMIENTO DE TRABAJO ESTRUCTURA DIGITAL



LUIS J. ARÓSTEGUI PLAZA,
RESPONSABLE DEL DESARROLLO WEB Y ADMINISTRACIÓN DE SISTEMAS

Aún recuerdo cuando siendo muy niño entró en casa el diccionario María Moliner que editaba por aquel entonces la Editorial Gredos. Aquellos dos “inmensos tomos” para un alumno de la EGB eran el lugar al que había que ir para descubrir el significado de tantas y tantas palabras. Unos volúmenes encuadernados en pasta dura, en sobrios tonos blanco y negro, donde se podían consultar los términos de la A a la G en el primero y de la H a la Z en el segundo. Estas imágenes del pasado contrastan espectacularmente con el modo de consulta y el acceso a la información que tenemos hoy día, “apenas” cincuenta años después. Nadie po-

dría haberme dicho entonces, ni siquiera imaginado, que iba a participar y ser uno de los responsables de la versión digital de un diccionario con más de 70 000 términos el cual iba a poder ser consultado desde cualquier lugar del planeta de un modo inmediato, ya se estuviera en el trabajo, en casa o en la misma calle mediante un dispositivo que los usuarios llevarían en el bolsillo.

Centrándome exclusivamente en lo tecnológico, el aplicativo cuenta con un completo y sofisticado motor de gestión/búsqueda cuyo desarrollo podría haber parecido solo hace unos años cosa de ciencia ficción.

Hoy es una realidad gracias al Prof. Víctor Maojo y su equipo de la Universidad Politécnica de Madrid, unos magníficos profesionales que lo han hecho posible. Por nuestra parte, los profesionales de ARP que hemos participado en el proyecto, Montserrat López, Francisco Simón, Nieves Gallardo, y yo mismo, hemos asumido una enorme responsabilidad y que expresada en un sentido práctico consiste en tres operaciones; que el usuario que se encuentre en cualquier continente acceda a la plataforma web del *DPTM*, escriba el término que desea consultar y obtenga la correspondiente respuesta. Para ello, dos han sido nuestros aportes a la solución tecnológica global.

.....

Ha sido un honor
y un privilegio
**participar en el
desarrollo de la
mayor obra digital
de referencia
sobre el lenguaje
médico en
español**

.....

Por un lado, hemos creado la arquitectura de sistemas informáticos capaz de dar la respuesta que corresponde a un proyecto de esta envergadura (servidores de producción, desarrollo, *backup*, anchos de banda, ciberseguridad ...) ofreciendo a nivel mundial una operativa ágil y correcta. Esta actividad ha implicado el diseño y configuración del equipamiento informático que gestiona todo el funcionamiento del diccionario, así como de las herramientas responsables del continuo y permanente control para el correcto funcionamiento de los sistemas y los aplicativos que albergan. Y por otro lado, nuestro segundo aporte ha consistido en crear y desarrollar un entorno web que cubra todas las necesidades que exige la Unidad de Terminología Médica de la RANME y, por supuesto, el prodigioso motor de gestión y búsqueda desarrollado. Diseño del *interface* gráfico, adaptación web multidispositivo, usabilidad, operativa y navegación etc. han sido algunas de las labores llevadas a cabo para este fin y que han abarcado desde la selección del tipo de letra que muestra la herramienta de consulta, parece algo simple pero ha sido un aspecto tan delicado como importante, pasando por la definición de los fondos y colores, hasta el modo en el que se muestran en pantalla los resultados cada vez que un usuario accede a *dptm.es*.

Ha sido un honor y un privilegio participar en el desarrollo de la mayor obra digital de referencia sobre el lenguaje médico en español.

ACONTECIMIENTOS DESTACABLES UNA OBRA AVALADA POR LOS JEFES DE ESTADO DE LATINOAMÉRICA

La XXV Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, celebrada en la ciudad colombiana de Cartagena de Indias los días 28 y 29 de octubre de 2016, manifestó su compromiso activo con el desarrollo y la difusión del *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*. D.^a Belén Crespo, la entonces directora de la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS), recibió el encargo, por parte del Ministerio de Sanidad de España, de presentar el *DPTM* en la Cumbre, al considerar el diccionario como «la apertura de una puerta hacia el futuro y la oportunidad de avanzar en el conocimiento de la medicina y en el entendimiento en un campo tan importante como es el científico. El *DPTM* tiene,

además, una aplicación práctica absolutamente clara para todos los que trabajamos en el mundo de la medicina».

El que fuera Secretario para la Cooperación Iberoamericana de la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB) en esas fechas, D. Salvador Arriola, recordó que en la Cumbre quedó patente «nuestro deseo de apoyar a las Academias de Medicina iberoamericanas en el desarrollo y la difusión del *DPTM* por su contribución al desarrollo de la tecnología del lenguaje» y destacó «la importante aportación de las tecnologías digitales en los sistemas de salud de estos países. De este modo, iniciativas de esta magnitud se conforman como parte del desarrollo del Ecosistema Digital Iberoamericano».



XXV CUMBRE IBEROAMERICANA DE JEFES DE ESTADO Y DE GOBIERNO

FORO DE DEBATE SOBRE EL ESPAÑOL MÉDICO EN BOSTON

La Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME) y el Instituto Cervantes, instituciones ambas con el firme objetivo de consolidar y universalizar el español como lengua de prestigio en diferentes ámbitos, organizaron en la Universidad de Harvard (Boston) en junio de 2017 un Foro de debate sobre el español médico titulado «Una medicina y un idioma que compartimos». Entre sus propósitos, cobró especial interés el análisis de la situación del léxico médico en español y el estudio de la comunicación médica en entornos multilingües, como el estadounidense.



PONENTES E INVITADOS EN EL FORO DE HARVARD

El Foro, de dos días de duración, se estructuró en torno a cuatro ejes temáticos: la situación del lenguaje médico en español; la didáctica del español médico; la comunicación entre médicos y pacientes en entornos bilingües, y, finalmente, la presentación del proyecto del *DPTM*. En las magníficas instalaciones del David Rockefeller Center for Latin American Studies se reunieron numerosas personas e instituciones comprometidas con el uso del español como lengua de comunicación médica y con un propósito común: plantear iniciativas que consoliden un lenguaje médico compartido para toda la comunidad hispanohablante, que respeten la riqueza y variedad del español en su uso general y especializado y refuercen la unidad de la lengua.

La profesionalidad y el prestigio de los numerosos ponentes, de muy diversas procedencias, propició un ambiente de diálogo fluido y enriquecedor: académicos españoles de la RANM y la RAE, académicos latinoamericana-

nos de ALANAM, miembros de la Asociación de Españoles Científicos en USA (ECUSA), profesores de universidad que enseñan español médico en entornos bilingües o representantes de importantes instituciones sanitarias en los Estados Unidos de América y de hospitales y páginas web de reconocido prestigio (NIH, MedlinePlus, CDC, NHMA, Massachusetts General Hospital, entre otras). Todos ellos aportaron puntos de vista muy diversos que suscitaron interesantísimos debates.

En ese marco de reflexión e intercambio se presentó a los asistentes el proyecto del *DPTM*: médicos, traductores, profesores de español médico, intérpretes y científicos de diferentes sectores relacionados con la salud mostraron el máximo interés por esta obra, que, según manifestaron durante el encuentro, constituye, sin duda, una herramienta indispensable para la comunicación en español en el ámbito médico.



REUNIÓN TÉCNICA DEL *DPTM* EN EL INSTITUTO CERVANTES DE BOSTON

Previa a la celebración del Foro, tuvo lugar en la sede del Instituto Cervantes en Boston una reunión técnica del equipo del *DPTM* centrada en la sistematización de los criterios de revisión, el intercambio de opiniones sobre diversos aspectos medicolingüísticos de la obra y la toma de decisiones sobre puntos concretos de la planta lexicográfica y de la maqueta del diccionario. La Unidad de Terminología Médica presentó a los asistentes (codirectores del *DPTM* y representantes de todas las Academias americanas) los avances de la obra y planteó algunas dudas específicas sobre el tratamiento de diversos conceptos que, por sus implicaciones legales, requerían de un estudio pormenorizado en cada país: altas y bajas médicas, incapacidades laborales o licencias por enfermedad.

La conclusión de los asistentes, tras el intercambio de opiniones sobre los asuntos propuestos, fue que la mayor variabilidad en el español médico se encuentra en los términos que designan instrumental médico, enfermedades comunes, síntomas, características físicas, flora y fauna, etc.

BUENOS AIRES



REUNIÓN TÉCNICA DEL DPTM EN LA ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA DE BUENOS AIRES

En el marco de la XXIV reunión del Consejo Directivo de ALANAM, en octubre de 2018, tuvo lugar en la sede de la Academia Nacional de Medicina de Buenos Aires una reunión con los representantes de las Academias participantes en la realización del DPTM, la segunda de estas características desde el inicio del proyecto. Estos encuentros técnicos tienen tres objetivos claros: analizar la situación del proyecto en ese momento, explicar la metodología de las fases posteriores y consensuar criterios sobre aspectos concretos de la obra.

Durante la reunión de Buenos Aires, las intervenciones se centraron especialmente en la

gestión de conceptos que, debido a su variabilidad por estar sujetas a los sistemas legislativos o educativos de cada nación (por ejemplo, los términos relacionados con la gestión hospitalaria o con las especialidades biosanitarias), han de estudiarse de forma independiente y pormenorizada.

Asimismo, se resaltó la necesidad de ofrecer alternativas en español para los nuevos términos que se incorporan al lenguaje médico desde el inglés, antes de que se acomoden en nuestro idioma como extranjerismos crudos. Para ello se solicitó la creación de una Unidad de Terminovigilancia médica en la RANME.

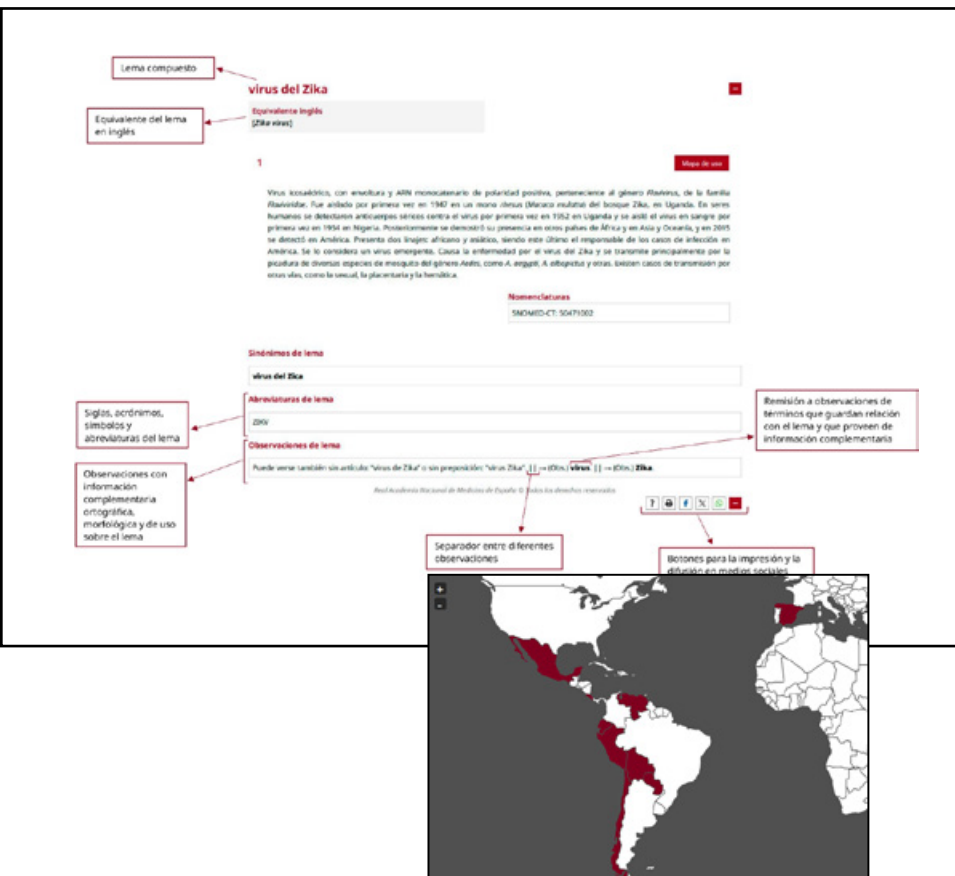
CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES

1. Obra de referencia en la lexicografía médica en español, que registra **más de 70 000 términos**.
2. **Digital y de acceso libre**. A través de la web dptm.es, cualquier usuario puede consultar libremente el diccionario.
3. Dispone de un **buscador sencillo, un buscador en inglés y un buscador avanzado**. De este modo, cada usuario puede elegir el mejor sistema para localizar la información que necesite.
4. Con **definiciones navegables** realizadas y revisadas por científicos de prestigio y avaladas por todo el cuerpo académico de las Academias participantes de ALANAM.
5. Aporta los **equivalentes en inglés estadounidense** para cada entrada o acepción.
6. Recoge **sinónimos**, variantes gráficas, términos incorrectos, desaconsejados, coloquiales e infrecuentes, aportando la información correspondiente en cada uno de ellos.
7. Incluye las **variantes lingüísticas de cada país hispanohablante** que participa en el proyecto, así como sus usos específicos, por lo que es un diccionario diatópico con clara voluntad integradora, que incide en lo común respetando la variedad.
8. Se basa en una **norma panhispánica consensuada** con todas las Academias colaboradoras.
9. Incluye la **etimología** y la primera datación de más de 9000 términos.
10. Aporta **observaciones y recomendaciones** sobre el uso de los términos, alertas sobre confusiones frecuentes, normas ortográficas, fonéticas y gramaticales e información adicional.
11. Incorpora las **nomenclaturas normalizadas internacionales** más relevantes (CIE, DCI, SNOMED CT, *Terminologia anatomica*, etc.).





12. Dirigido a profesionales biosanitarios y realizado con un enfoque terminológico, por lo que concede preferencia a la claridad de exposición de los conceptos médicos, a la precisión en las definiciones y a la actualidad de la información. Sus destinatarios son también especialistas de otras ciencias afines, traductores y redactores médicos, profesores, estudiantes y, por extensión, cualquier persona interesada en el ámbito de la salud.



13. Centrado en el léxico de uso actual, con un carácter sincrónico. Recoge exclusivamente los términos de uso histórico que tienen vigencia o interés en el desarrollo de la medicina en el siglo XXI.

14. Permanentemente actualizado para recoger los constantes avances de la medicina. Entre sus cometidos está la resolución de cuestiones terminológicas en torno a la denominación de nuevos conceptos que se incorporen al acervo lingüístico del español biomédico.

Presentación pública

EVENTO DE PRESENTACIÓN

La Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME) y la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM) presentaron el pasado 13 de noviembre de 2023 el *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*, el primer diccionario con lenguaje médico común y consensuado para facilitar la comunicación entre la población y los profesionales médicos de España y América, con más de 500 millones de hispanohablantes en el mundo.

La presentación del *DPTM* se celebró en el marco de un solemne acto presidido por la ministra de Ciencia e Innovación del Gobierno de España, Diana Morant Ripoll, y el presidente de la RANME, el Prof. Eduardo Díaz-Rubio. En primer lugar, el presidente dio la bienvenida a todos los asistentes y en especial a los presidentes y los representantes de las doce Academias de Medicina latinoamericanas involucradas en el proyecto, que habían cruzado el Atlántico para estar presentes ese día: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, México, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. Asimismo, agradeció la presencia de todos los asistentes, académicos de número y correspondientes, Academias Territoriales de Medicina y los numerosos participantes que de una forma comprometida y desinteresada colaboraron en el desarrollo del diccionario.

PRESENTACIÓN



PRESENTACIÓN DEL *DPTM* EN LA SEDE DE LA RANME

El Prof. Díaz-Rubio agradeció la colaboración tan generosa realizada por todos y la labor de un equipo de trabajo tan cualificado y competente. “Con más de 70 000 términos, el *DPTM* se presenta como una obra de acceso libre y gratuito en la que ha trabajado un gran equipo, multidisciplinario y multinacional, formado por el cuerpo académico de la RANME y de las doce Academias Nacionales de Medicina americanas, apoyado por numerosos especialistas de prestigio en sus disciplinas, junto a traductores, informáticos, etimólogos, lexicógrafos o especialistas en codificación. Sin ustedes, no habría sido posible”, insistió.

Presentación pública

PRESENTACIÓN PÚBLICA



PROF. EDUARDO DÍAZ-RUBIO,
PRESIDENTE DE LA RANME

El *DPTM* responde a la necesidad de más de 500 millones de personas que hablan y viven en español

“Se ha hecho realidad este ambicioso proyecto, un diccionario al servicio de toda la comunidad hispanohablante, con una clara vocación integradora que fomenta la unidad y respeta la diversidad de nuestro idioma. El *DPTM* responde a la necesidad de más de 500 millones de personas que hablan y viven en español, en un mundo globalizado en el que los movimientos migratorios hacen que las sociedades sean cada vez más diversas; desde un punto de vista cultural y lingüístico, es necesario poseer una herramienta que facilite la

comunicación precisa y sin interferencias, a pesar de las variantes geográficas. Esta necesidad se hace más evidente en el ámbito sanitario, donde la claridad y la precisión son elementos primordiales. Los profesionales de la medicina necesitamos herramientas de consulta a las que recurrir, especialmente cuando se trata de fijar denominaciones para nuevos conceptos o de utilizar con propiedad términos que puedan resultar confusos. Con esta intención nace este diccionario, la de proporcionar a la sociedad médica hispa-

Presentación pública

nohablante una obra de referencia que servirá de guía en el cada vez más complejo mundo del lenguaje médico. El vocabulario médico tiene la peculiaridad de estar firmemente arraigado en la vida de las personas y, por tanto, se impregna de denominaciones locales que los médicos necesitan comprender e interpretar con precisión, independientemente de la procedencia del paciente. En el ejercicio de la profesión médica es tan importante realizar un buen diagnóstico como saber comunicarlo con rigor. Como decía Marañón, en el lenguaje científico la claridad es la única estética permitida. Por otro lado, uno de nuestros grandes retos es reforzar el papel del español en la comunicación médica y, por ende, conservar y enriquecer nuestro patrimonio lingüístico. En estos momentos en los que el inglés se ha convertido en la lengua de intercambio científico internacional, debemos hacer un esfuerzo para mantener el vigor de nuestro lenguaje especializado y su capacidad para expresar de forma precisa y eficaz el conocimiento científico. El español, como cualquier otra gran lengua de cultura, debe aceptar neologismos, pero debemos realizar un esfuerzo para adaptarlo con rapidez a las normas morfológicas y gramaticales de nuestra lengua. Con este espíritu presentamos el *DPTM*, que no pretende ser un mero diccionario en línea, sino una gran base de datos terminológica que constituirá una herramienta clave con muchas aplicaciones en el desarrollo de tecnologías del lenguaje y establecerá un amplio entramado de redes semánticas imprescindible para el intercambio de la información y para su aplicación digital, lo que sin duda constituirá una mejora de los sistemas de salud de nuestros países”, afirmó el presidente.



PROF. GERMÁN GAMARRA, PRESIDENTE DE ALANAM



PROF. ANTONIO CAMPOS, CODIRECTOR DEL DPTM

A continuación, tomó la palabra el presidente de ALANAM. El Prof. Germán Gamarra aseguró que la unión de la clara vocación de servicio que conlleva la medicina y del respeto profundo por la lengua que nos une ha dado lugar a una obra lexicográfica de espíritu integrador, que fortalece la unidad y acoge la diversidad del español médico.

Presentación pública



PROF. J. MIGUEL GARCÍA SAGREDO, CODIRECTOR DEL DPTM



D.ª CRISTINA GONZÁLEZ, COORDINADORA DE LA UTM

“El *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)* pretende cumplir el compromiso de servicio público que rige la política de nuestras Academias, al reunir el conocimiento médico y terminológico de una comunidad hispanohablante cada vez más numerosa en una obra que desea ser una eficaz herramienta al servicio de los profesionales sanitarios y de la sociedad en general. Como presidente de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal, quiero expresar mi agradecimiento a las trece Academias que han hecho posible esta obra: el compromiso, la generosidad, el rigor profesional, la dedicación infatigable a lo largo de más de una década y la estrecha colaboración entre todas ellas han logrado que el *DPTM* se ponga al servicio de la sociedad. De un modo especial, quisiera poner de manifiesto nuestra gratitud a la RANME, por la coordinación de este proyecto desde sus inicios, así como a los señores académicos y a cuantos redactores y colaboradores han puesto sus conocimientos y su esfuerzo al servicio de esta gran obra común. Todos ellos son los verdaderos artífices del *DPTM*”, aseguró el Prof. Gamarra.

Posteriormente, tomó la palabra el Prof. Antonio Campos, vicepresidente de la RANME y codirector del *DPTM*. El Prof. Campos recordó la definición de un diccionario médico y la relevancia de los diccionarios realizados previamente, explicó por qué es importante aplicar el panhispanismo al lenguaje médico, relató el desarrollo del *DPTM* y elogió el trabajo realizado por todos los ejecutores: académicos, definidores y colaboradores, la comisión del *DPTM*, el equipo lexicográfico, los validadores, el equipo de administración y el de la plataforma de consulta y visualización. También agradeció el apoyo de los auspiciadores del proyecto.

Presentación pública

“El lenguaje médico, que reúne el *DPTM*, es, tras el habla común que todos utilizamos para expresar y comunicar nuestras ideas y emociones, el léxico que más nos une con la realidad del mundo, porque todos los hablantes de un idioma o hemos estado enfermos o estamos enfermos o vamos a estar enfermos, y en cualquiera de los casos en relación, siempre, con un médico o un profesional de la salud. A la comprensión y el uso actualizado de este lenguaje están abocados en su formación los profesionales sanitarios en el curso de su vida, pero a acceder a él, en el ámbito de sus dolencias, están destinados también los pacientes que, en el ejercicio de sus derechos, quieren ser protagonistas de su enfermedad y no meros sujetos pasivos de la misma”, aseveró el Prof. Campos.

Durante la jornada de la mañana, también tomaron la palabra la coordinadora de la Unidad de Terminología Médica (UTM), Cristina González; Elena de Terán, asesora medicolingüística de la UTM; Víctor Maojo, académico correspondiente y encargado de la plataforma de consulta del *DPTM*; José María Ladero, académico correspondiente y revisor general del *DPTM* (de forma diferida);

Luis García-Sancho Téllez, académico correspondiente y revisor general del *DPTM*; Francisco Cortés y Milagros Arriazu para hablar de la etimología y la codificación del *DPTM*; el Prof. Luis Martí Bonmatí, académico de número de la RANME, y Carmen Ayuso, académica correspondiente, ambos como representantes de los redactores; David González, definidor del *DPTM*, y dos miembros de la ALANAM: la Prof.^a Judith Jiménez, representante de la Academia Nacional de Medicina de Costa Rica en el *DPTM*, y el Prof. Álvaro Rodríguez Gama, secretario ejecutivo de la ALANAM y representante de la Academia Nacional de Medicina de Colombia en el *DPTM*.



EL PRESIDENTE DE LA RANME Y LA MINISTRA DE UNIVERSIDADES, DIANA MORANT



PRESENTACIÓN DEL *DPTM* EN EL SALÓN



COLABORADORES DE ALANAM Y LA RANME

Presentación pública



MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN



MINISTERIO DE ACTOS DE LA RANME



MINISTERIO DE EN EL DPTM

El DPTM contribuye a mejorar la salud de la gente

Por último, tomó palabra el secretario general de la RANME y codirector del DPTM, el Prof. José Miguel García Sagredo. “Me siento muy satisfecho. Primeramente, porque para mí sigue siendo increíble que hoy estemos celebrando la apertura del DPTM. He de confesar que hace una semana todavía no estaba seguro de que esto fuera a funcionar realmente, y llevo dos días estudiando una versión restringida, a la que le he dedicado varias horas y no le he encontrado ningún fallo, algo que parecía complicado porque hacía un mes teníamos resultados bastante inciertos. Y, en segundo lugar, hoy soy consciente de la enormidad del equipo que ha hecho posible el nacimiento del DPTM. Yo me incorporé como director en 2016 tras el fallecimiento del Prof. García-Sancho

y básicamente he trabajado con casi todo el mundo y a través del equipo de lexicografía. Hoy estoy viendo el trabajo realizado por cada uno y es extraordinario”, apuntó.

“Ahora toca pensar en el futuro, porque evidentemente esto no se acaba aquí. Tenemos a nuestro equipo de lexicografía muy experimentado desde hace años; si ellas fueran un equipo de fútbol, lo querrían fichar inmediatamente. El futuro está muy abierto porque se utilizarán herramientas de inteligencia artificial. Empezando por una aplicación, una *app* para el móvil, para que sea más fácil. Nos gustaría que las grandes editoriales médicas utilizaran nuestra base de datos, llegaremos a 90 000 términos, continuaremos con la codificación, etc.

Presentación pública

Con la estructura que tiene nuestra plataforma podremos seguir haciendo muchas cosas y ganas no nos faltan. Seguiremos estimulando a nuestros patrocinadores para que también nos sigan apoyando”, comentó el Prof. García Sagredo.

En la jornada de la tarde, la ministra de Ciencia e Innovación del Gobierno de España, Diana Morant Ripoll, agradeció a la RANME su invitación y felicitó a todas las personas y organizaciones que, durante ocho años de esfuerzo colectivo, han hecho posible esta obra que garantiza la unidad del lenguaje médico en español. Allí presentes, también tuvieron la oportunidad de decir unas palabras los codirectores del *DPTM*, así como Jarbas Barbosa, director de la Organización Panamericana de la Salud.

El momento de mayor trascendencia llegó cuando todos los presidentes de las Academias participantes refrendaron con su presencia el apoyo explícito a la obra y se comprometieron, con su firma y su declaración, a mantener su implicación con la obra y contribuir a la difusión del *DPTM*, un texto vivo que ha de ser permanentemente actualizado para albergar los constantes avances de la medicina y ofrecer a médicos y pacientes una obra con precisión y validez académicas.

Por último, la ministra de Ciencia e Innovación clausuró la jornada: “Hoy este *DPTM* nos da luz para un futuro mejor. Este nuevo diccionario es ejemplo de una poderosa alianza por el progreso justo: la de la palabra, el conocimiento y la colaboración entre diversos. Esta es la alianza sensata que requiere el mundo ante este cambio de era, la alianza que busca aquello que nos une para tender puentes hacia

el bien común. La principal misión desde el Ministerio es potenciar esta noble conexión entre ciencia y sociedad como palanca de una nueva prosperidad sostenible, resiliente y equitativa.

Sin duda, esta conexión también es una solución ante un mundo que enferma a causa de una acción humana que demasiadas veces roza la sinrazón, el odio y la barbarie, amenazando la salud de las personas, la del planeta y la de la propia democracia. Por eso el Gobierno de España apoya con firmeza iniciativas como esta. Desde 2018 el Ministerio ha financiado la propuesta de extender el *DPTM* a toda la comunidad hispanohablante, con la cooperación de las Academias hispanoamericanas a través de ALANAM.

Hoy nos comprometemos a seguir apoyando el nuevo diccionario panhispánico, un diccionario que, como la lengua, la ciencia y la realidad, cambia a un ritmo trepidante con la tecnología, está vivo y deberá ser actualizado a partir de ahora y de forma permanente. El *DPTM* contribuye a mejorar la salud de la gente.

El español es la segunda lengua materna del mundo, el segundo idioma en que se publican más documentos de carácter científico y el tercero más utilizado en internet, después del inglés y el chino.

Tenemos que sacar partido a la digitalización y acercarla a la ciudadanía, por eso apostamos por este proyecto que pone en valor la ciencia realizada en nuestro idioma. El conocimiento es riqueza, la palabra es el arma de los pueblos civilizados y la ciencia es el motor del desarrollo sostenible y la democracia. Por eso vamos a seguir colaborando en torno al conocimiento científico”.

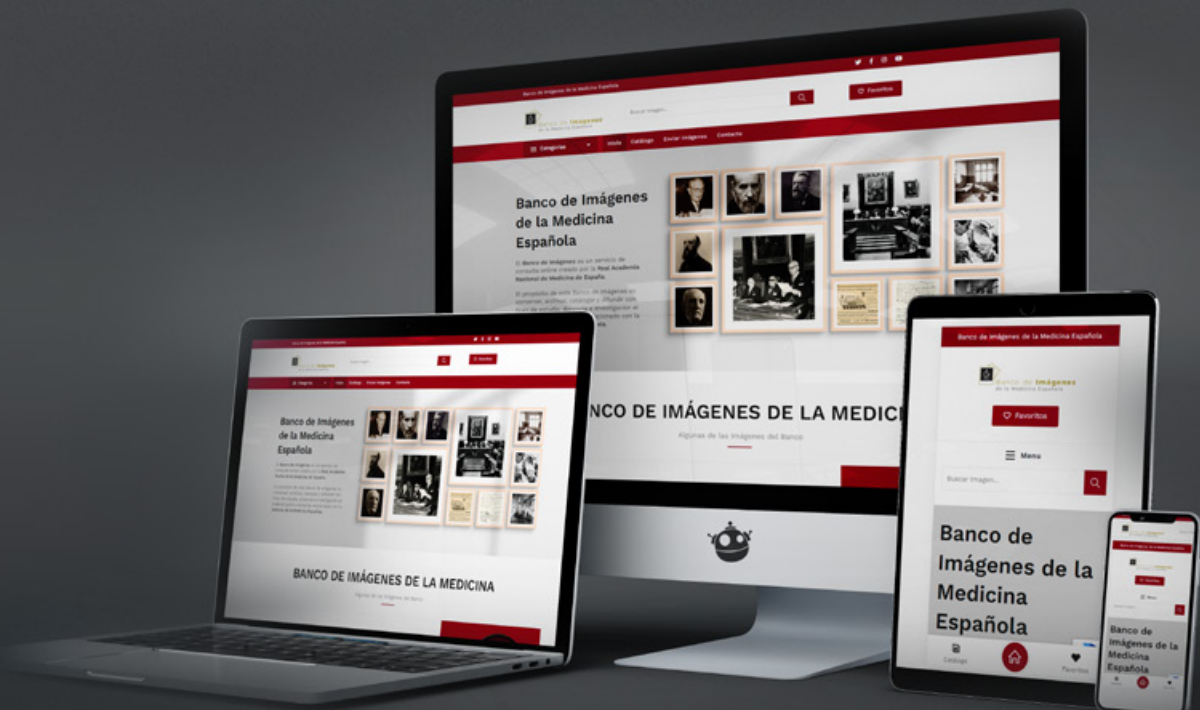
BANCO DE IMÁGENES DE LA MEDICINA ESPAÑOLA

www.bancodeimagenesmedicina.com



REAL ACADEMIA NACIONAL
DE MEDICINA DE ESPAÑA

BASE DE DATOS GRÁFICA DE LA HISTORIA DE LA MEDICINA ESPAÑOLA



Presentación pública

MENSAJES DE LOS PRESIDENTES Y REPRESENTANTES

ARGENTINA

Esta es una obra extraordinaria que viene a llenar vacíos que había en la terminología médica en español. Hay 500 millones de personas que hablan español en el mundo y ha habido una gran influencia de términos anglosajones y extranjeros.



Prof. Juan Antonio Mazzei, presidente de la Academia Nacional de Medicina de Buenos Aires



Prof. Hugo Badani Cutiérrez, presidente de la Academia Boliviana de Medicina

BOLIVIA

El *DPTM* es una obra que va a ayudar a los 900 000 médicos de habla hispana en el mundo para que tengamos los mismos criterios. Es muy importante que podamos tener los conceptos claros al hablar con los pacientes y entre nosotros.

CHILE

El trabajo realizado en los últimos años tiene dos aristas: es una obra bien planificada y de integración de las diferentes disciplinas, y, por otro lado, tiene una utilidad inmensa.



Prof. Emilio Roessler Benzi, presidente de la Academia Chilena de Medicina

*Presentación pública***TES**
TES LATINOAMERICANOS**COLOMBIA**

Este diccionario tiene unas características muy especiales que lo hacen único e ideal para la comunidad médica internacional. Es impresionante y realmente merece un reconocimiento muy especial.



Prof. Gabriel Carrasquilla Gutiérrez, presidente de la Academia Nacional de Medicina de Colombia



Prof.ª Judith Jiménez Torrealba, académica de número de la Academia Nacional de Medicina de Costa Rica y representante en el *DPTM*

COSTA RICA

La recopilación de los términos de una manera adecuada, concisa y precisa va a hacer que los médicos podamos comunicarnos entre nosotros. Los beneficiados serán directamente los pacientes, los cuales son el centro de nuestra actividad.

ECUADOR

Es indudable que el *DPTM* va a cumplir un objetivo fundamental: tratar de unificar los términos médicos que utilizamos en los países hispanoparlantes para hablar un mismo idioma.



Prof. Andrés Calle Miñaca, presidente de la Academia Ecuatoriana de Medicina

Presentación pública

MENSAJES DE LOS PRESIDENTES Y REPRESENTANTES

MÉXICO

El *DPTM* va a tener éxito en todo el mundo, no solamente entre los profesionales de la salud, sino también entre los pacientes, ya que conocerán los términos que utilizamos y entenderán mejor el diagnóstico, el pronóstico y los tratamientos que reciban.



Prof. Germán Fajardo Dolci, presidente de la Academia Nacional de Medicina de México



Prof. Fernando Hamuy Díaz de Bedoya, vicepresidente de la Academia de Medicina del Paraguay

PARAGUAY

El *DPTM* nos ayudará en la investigación y en las publicaciones científicas que tengamos por delante. Marcará un antes y un después en la población iberoamericana.

PERÚ

El *DPTM* es un magnífico proyecto porque el español es un idioma sin fronteras, abarca a millones de personas en el mundo



Prof. Gustavo Gonzales Rengifo, presidente de la Academia Nacional de Medicina del Perú

*Presentación pública***TES**
TES LATINOAMERICANOS**REP. DOMINICANA**

Nos entusiasma el diccionario. Será de extrema utilidad y se irá enriqueciendo con los aportes de todos los médicos de toda Hispanoamérica.



Prof. Herbert Stern Díaz, presidente de la Academia Dominicana de Medicina



Prof. José Pedro Arcos, presidente de la Academia Nacional de Medicina del Uruguay

URUGUAY

El *DPTM* es una herramienta imprescindible que nos ayudará a realizar diagnósticos y pronósticos utilizando un lenguaje preciso con los pacientes.

VENEZUELA

El *DPTM* es una obra importante para normalizar y contribuir al entendimiento médico en español.



Prof.ª Isis Nezer de Landaeta, presidenta de la Academia Nacional de Medicina de Venezuela

M E C E N A Z G O

Esta obra ha sido posible por el apoyo desinteresado, el patrocinio y el mecenazgo generoso de instituciones y personas que han compartido los ideales y propósitos académicos

La creación de esta magna obra colectiva, consensuada y colaborativa entre todas las Academias de Medicina de habla hispana miembros de ALANAM ha sido posible por el apoyo desinteresado, el patrocinio y el mecenazgo generoso de instituciones y personas que han compartido, en relación con el lenguaje médico, los ideales y propósitos académicos. Estas contribuciones aportadas a la Real Academia Nacional de Medicina de España han sido determinantes para que hoy sea una realidad el *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*.

Al trabajo académico se han unido, en la búsqueda de una medicina y un idioma compartidos, el impulso y el viento de popa insuflado por la Fundación MAPFRE; la Fundación Ramón Areces; la Fundación A.M.A.; la Fundación Iberdrola; el Duque de Arjona, don Cayetano Martínez de Irujo, y la Fundación Real Academia Nacional de Medicina de España, con la colaboración de otras instituciones, como la Universidad Nacional Autónoma de México, y el constante y mantenido apoyo en el tiempo del Gobierno de España.

Mecenazgo

E N A Z G O



**Fundación
MAPFRE**

ANTONIO
HUERTAS MEJÍAS
**FUNDACIÓN
MAPFRE**

En Fundación MAPFRE trabajamos para mejorar la calidad de vida y la salud de las personas.



frA | **FUNDACIÓN
RAMÓN ARECES**

FLORENCIO
LASAGA MUNÁRRIZ
**FUNDACIÓN
RAMÓN ARECES**

Ningún término es ajeno a los trabajos desarrollados por la Fundación Ramón Areces en sus más de 45 años de existencia.

Mecenazgo

M E C E



IGNACIO
SÁNCHEZ GALÁN
**FUNDACIÓN
IBERDROLA**

El cuidado del entorno está ligado plenamente con la salud de las personas. Consciente de ello, Iberdrola produce y distribuye energía de la forma más limpia y eficiente posible.



DIEGO MURILLO
CARRASCO
**FUNDACIÓN
A.M.A.**

El *DPTM* es una obra fundamental para mejorar la comunicación entre médicos y pacientes.

Mecenazgo

N A Z G O



EDUARDO
DÍAZ-RUBIO
**FUNDACIÓN
RANME**

La RANME siempre ha tenido entre sus objetivos la realización de un diccionario y velar por la pureza del lenguaje médico en español.



GERMÁN
FAJARDO DOLCI
**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**

La Universidad Nacional Autónoma de México se compromete a seguir con el copatrocinio del *Diccionario panhispánico de términos médicos*.

Antecedentes del DPTM

ANTECEDENTES DEL DPTM PRESIDENTES DE

D. HIPÓLITO DURÁN SACRISTÁN

PRESIDENTE DE LA RANME ENTRE 1994 Y 2002 Y PRESIDENTE DE HONOR HASTA SU FALLECIMIENTO

En los estatutos de la entonces llamada Real Academia Médica de Madrid, sancionados por el rey Carlos IV en 1796, puede encontrarse la descripción de un amplio programa de actividades para desarrollar por los señores académicos; entre ellas, una muy significativa: la «formación de la nomenclatura o explicación de las voces técnicas españolas mejorando la que hasta ahora se ha ejecutado, defectuosa en la actualidad por la ignorancia de la medicina y ciencias naturales [...]». Es la primera mención, en la documentación académica conocida, a la elaboración de un diccionario médico.

En 2004 se constituyó una Comisión Terminológica como garante de la elaboración, el seguimiento y la supervisión de un importante proyecto lexicográfico: el **Diccionario de términos médicos**

En los años treinta del siglo xx se creó una Comisión del Diccionario Tecnológico, que sufrió numerosos cambios en su composición sin que se llegase a hacerse realidad su objetivo; tampoco dieron fruto los intentos de reactivar la obra en 1954 y 1967. Fue necesario llegar a finales del siglo para abordar la elaboración del diccionario de forma definitiva, por iniciativa de los doctores D. Antonio García Pérez y D. Hipólito Durán Sacristán. Se proyecta un nuevo plan de ac-

Antecedentes del DPTM

LA RANME



PROF. HIPÓLITO DURÁN SACRISTÁN



RECONOCIMIENTO AL PROF. DURÁN EN EL IE

ción con la participación de los señores académicos, de acuerdo con su especialidad profesional, y unos años más tarde, en 2004, se acuerda la constitución de una Comisión Terminológica como garante de la elaboración, el seguimiento y la supervisión de un importante proyecto lexicográfico: una obra que llevaría por nombre *Diccionario de términos médicos (DTM)*.

Gracias al generoso mecenazgo de algunas entidades privadas, se constituyó un equipo técnico encargado de analizar y adaptar a las características lexicográficas establecidas para la obra las definiciones aportadas por los señores académicos y por algunos redactores muy cuidadosamente seleccionados. Al frente del proyecto, dos directores técnicos, los académicos de número D. Antonio Campos Muñoz y D. Luis García-Sancho Martín, y dos presidentes sucesivos profundamente implicados en el proyecto, los doctores D. Hipólito Durán y D. Manuel Díaz-Rubio.

La elaboración del *DTM* concluyó en 2011 y la RANME pudo por fin poner al servicio de la sociedad una obra largamente esperada y dar cumplimiento a uno de los objetivos y requerimientos estatutarios que la Academia

había proyectado doscientos años atrás: el primer gran diccionario de términos médicos escrito y pensado en español. La obra, punto de referencia de la lexicografía médica, recibió numerosos premios y reconocimientos.

Ese mismo año, en los nuevos Estatutos de la RANME se incluyó un firme compromiso de continuidad de la labor terminológica de la institución. El artículo 6.º, punto 10, establece una muy grata responsabilidad para la corporación: «Elaborar, actualizar y publicar con periodicidad un *Diccionario de términos médicos*, así como vigilar y controlar el uso correcto del lenguaje». Desde esa fecha, el cuerpo académico está unánimemente comprometido con la terminología médica en España e Hispanoamérica. Como resultado de ese propósito de impulsar el lenguaje médico en español, la RANME propuso a las Academias de Medicina latinoamericanas sumarse a esta iniciativa, para construir entre todos una nueva obra que se enriqueciera con la variedad léxica de todas las áreas hispanohablantes y mostrara, a su vez, la unidad y el vigor del léxico médico en nuestro idioma. Ese fue el emocionante principio del *Diccionario panhispánico de términos médicos*.

Antecedentes del DPTM

D. MANUEL DÍAZ-RUBIO

PRESIDENTE DE LA RANME ENTRE
2008 Y 2012 Y ACTUAL PRESIDENTE
DE HONOR

La ciencia de la medicina está enraizada profundamente en la sociedad, y con ella es partícipe y coprotagonista de su devenir histórico, de su grandeza y también de sus flaquezas. Una de sus muchas facetas, y no la menos importante, es la de la comunicación. Si es bien cierto que no hay ciencia sin comunicación, lo es aún más en las ciencias médicas, en las que la comunicación entre profesionales permite el avance de los conocimientos y la comunicación entre médicos y pacientes facilita su labor a los primeros y permite a los segundos entender y hacerse entender.

La sociedad que habla y vive en español, y con ella sus profesionales sanitarios, cuenta ya con las obras de referencia de la Real Academia Nacional de Medicina de España, pensadas y escritas en español, que sirven de guía en el cada vez más complejo mundo del lenguaje médico. Como ciencia, la velocidad con que la medicina adquiere e incorpora nuevos conocimientos y técnicas es vertiginosa: no deja de crecer el caudal inagotable y siempre impetuoso de voces nuevas para nuevos conceptos. La necesaria especialización del léxico médico se traduce a menudo en un alejamiento entre los profesionales de la medicina y la sociedad en la que se desenvuelven.

.....

Como ciencia,
la velocidad con
que la medicina
adquiere e
incorpora nuevos
conocimientos,
técnicas y
términos **es
vertiginosa**

.....



PROF. MANUEL DÍAZ-RUBIO

Antecedentes del DPTM

El propósito de las obras lexicográficas de la RANME es acortar las distancias entre los dos ámbitos y dar respuesta a las innumerables cuestiones sobre la terminología médica planteadas por los más de 500 millones de hablantes que se comunican en lengua española.

Desde su nacimiento, la Academia ha sido y es sensible a las inquietudes de la gran esfera de conocimiento que rodea a la profesión médica en su sentido más amplio. El requisito indispensable de precisión y corrección en el ámbito biosanitario rige la concepción de los diccionarios académicos, que, por primera vez en este tipo de obras, incluyen información



EL PROF. MANUEL DÍAZ-RUBIO EN SU INTERVENCIÓN EN LA PRESENTACIÓN EN LA RANME DEL *DICCIONARIO DE TÉRMINOS MÉDICOS*

correspondiente a muy distintos aspectos léxicos, desde la caracterización gramatical o la etimología hasta las recomendaciones de uso, los equivalentes ingleses, las notas biográficas o las nomenclaturas normalizadas. Su propósito es aclarar conceptos dudosos y denominaciones equívocas para contribuir a la corrección del lenguaje médico, señalar errores frecuentes y la forma de corregirlos, y también proponer términos españoles que eviten el uso innecesario de anglicismos, o bien sugerir la mejor forma de adaptarlos.

Los diccionarios son obras vivas, de naturaleza dinámica, en constante evolución, como lo son las lenguas y, en nuestro caso, la medicina. El *Diccionario panhispánico de términos médicos*, que se presentó en noviembre de 2023, es una obra de singular proyección por cuanto reúne la variedad terminológica del léxico médico en todas las áreas del español. La cantidad, calidad y diversidad de la información que las trece Academias de Medicina participantes han aportado a la obra demandan un porvenir generoso y enriquecedor.

Antecedentes del DPTM



PROF. JOAQUÍN POCH BROTO

.....

El *Diccionario panhispánico de términos médicos* es un claro exponente de la labor social que pueden y deben llevar a cabo instituciones como las Academias

.....

D. JOAQUÍN POCH BROTO
PRESIDENTE DE LA RANME
ENTRE 2012 Y 2020

El lenguaje de la salud se encuentra profundamente arraigado en el español vernáculo, y prueba de ello es que la mayoría de sus términos vienen directamente del griego y del latín, y no se trata de cultismos incorporados con posterioridad, que también los hay, sino en su mayoría, de términos que han viajado por la historia del español, han sufrido todos los avatares del tiempo, la historia y los hablantes, y por ello se han impregnado del espíritu de nuestro idioma. Esto se debe a que, a lo largo de los siglos, en todo momento el ser humano ha tenido la necesidad de referirse a las partes de su cuerpo o a sus problemas de salud en su propia lengua, y también se ha ocupado de designar en un lenguaje certero y comprensible los remedios que aplica a su salud. De este modo, un término como *tibia* (que en latín significaba ‘flauta’) está documentado desde los orígenes del español para designar el hueso de la pierna. Otro, como es *alcohol*, llegó al español a través del árabe y desde nuestra lengua se ha difundido a muchas otras.

Antecedentes del DPTM

Pero no cabe negar la evidencia: el inglés se ha convertido en la lengua de intercambio científico internacional y no debemos atrincherarnos en las fronteras de nuestro propio idioma. Los neologismos son aceptables siempre que se adapten a nuestras normas gramaticales. Es voluntad de la Academia actuar antes de que estos términos ingleses se consoliden en el uso médico español, proponiendo equivalentes correctos en nuestra lengua y difundiendo los entre los médicos, utilizando para ello todos los canales disponibles, entre los cuales, por supuesto, internet y las redes sociales son herramientas imprescindibles. Por otro lado, es necesario regular también el uso indiscriminado de acrónimos, procedentes o no del inglés, que dificultan enormemente la comprensión de los textos científicos.

El español médico se enfrenta también al reto de la variabilidad: aunque en el léxico científico la disparidad geográfica es generalmente menor que en la lengua común, el vocabulario médico tiene la peculiaridad de integrarse profundamente en la vida cotidiana, por lo que se impregna más que otros lenguajes científicos por las denominaciones locales, muchas veces creadas por los pacientes, pero que los médicos necesitan comprender e interpretar con precisión, superando las posibles barreras idiomáticas. Y no solo en eso se diferencia el léxico médico: también es característica de él la existencia de enfermedades endémicas de una zona que son prácticamente desconocidas en otras partes

del mundo. De ahí la importancia vital de definir con precisión los conceptos y establecer las interrelaciones, teniendo en cuenta las denominaciones utilizadas por médicos o por pacientes de cualquier ámbito geográfico.

Ante la vertiginosa evolución de la ciencia médica y, por consiguiente, del lenguaje que la refleja, la Real Academia Nacional de Medicina de España se propone dotar a la sociedad, y especialmente a los profesionales sanitarios, de los medios para resolver con rapidez y rigor las dudas que puedan surgir al leer o redactar textos médicos. De este modo, se pretende ayudar a los autores y los hablantes a respetar la amplitud léxica de nuestro idioma, conservando también la precisión para designar los conceptos.

El *Diccionario panhispánico de términos médicos* es un claro exponente de la labor social que pueden y deben llevar a cabo instituciones como las Academias y es, además, un magnífico ejemplo de trabajo en equipo, que requiere de grandes dosis de esfuerzo y compromiso por parte de todos. Todo ello es posible gracias a la implicación de todas las Academias participantes, a la colaboración generosa y desinteresada de nuestro cuerpo académico, a la participación imprescindible de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina y, por supuesto, al mecenazgo de las personas e instituciones que han brindado su apoyo a la obra.



EL PROF. POCH BROTO JUNTO AL CONSEJO DIRECTIVO DE ALANAM

PROYECCIÓN



ESTADÍSTICAS

Y DATOS RELEVANTES DE CONSULTAS

En los 100 primeros días desde su presentación, el diccionario ha recibido más de 340 000 consultas. Casi la mitad de ellas se han realizado desde España. Los siguientes países en número de consultas son Argentina, Estados Unidos y México.

Entre los términos más buscados, el primero es el controvertido “evidencia”, que, a pesar de tratarse de una mala traducción del inglés, se ha hecho muy popular dentro de la locución “medicina basada en la evidencia”. El hecho de que este sea el término más consultado indica que los usuarios ponen especial interés en las observaciones que se aportan sobre el uso correcto de los términos.

En los 100 primeros días desde su presentación, **el diccionario ha recibido más de 340 000 consultas**

También se encuentran entre los términos más buscados el americanismo “lechina”, que es la denominación que se le da en gran parte de Centroamérica a la varicela. Se consultan términos anatómicos, como “arteria”, enfermedades comunes, como “gripe” o “diabetes”, y síntomas, como “disnea” o “diarrea”. También aparecen entre las búsquedas más frecuentes medicamentos como la “gabapentina”.

Proyección

LOS DOCE TÉRMINOS MÁS BUSCADOS:



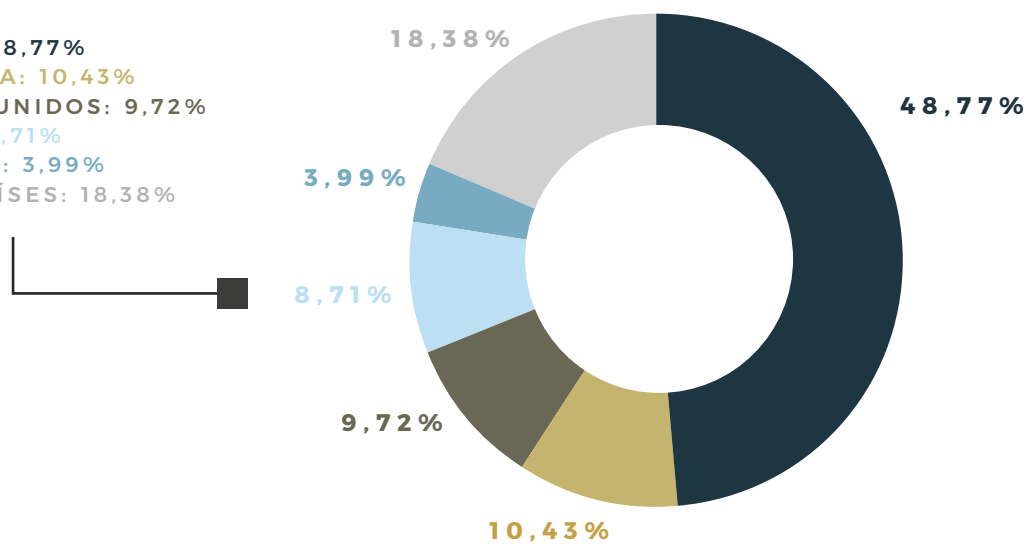
ESTADÍSTICAS DPTM EN LOS 100 PRIMEROS DÍAS



USUARIOS: **45587**
CONSULTAS: **341452**

PAÍSES

ESPAÑA: 48,77%
ARGENTINA: 10,43%
ESTADOS UNIDOS: 9,72%
MÉXICO: 8,71%
COLOMBIA: 3,99%
OTROS PAÍSES: 18,38%



Proyección

EN PRENSA

La repercusión mediática del *DPTM* ha sido muy amplia y de calidad, ya que el *DPTM* ha sido mencionado en **televisión, radio, prensa escrita y prensa online, tanto a nivel nacional como internacional**. Durante la mañana del día 13 de noviembre se organizó una rueda de prensa en la sede de la RANME para poder informar a los medios nacionales y latinoamericanos del lanzamiento del *DPTM* y sus principales características. En este acto participaron como ponentes el presidente de la RANME, el Prof. Eduardo Díaz-Rubio, el presidente de ALANAM, el Prof. Germán Gamarra, los codirectores del *DPTM*, el Prof. Antonio Campos y el Prof. José Miguel García Sagredo, y la coordinadora de la Unidad de Terminología Médica (UTM), Cristina González. A la rueda de prensa acudieron nueve medios, entre los que destacan la cadena hispana TVV Network en Estados Unidos, el programa “Un idioma sin fronteras”, de Radio Nacional de España (RNE), Infobae, iSanidad, las agencias de noticias EFE y Europa Press y medios de Ecuador. A los periodistas se les entregó una nota de prensa con declaraciones de todos los ponentes y un documento con los términos más llamativos del *DPTM*. Tras la rueda de prensa, los periodistas entrevistaron a los portavoces y tomaron fotos y vídeos.



PRESENTACIÓN DEL *DPTM* A MEDIOS ESPAÑOLES Y LATINOAMERICANOS EN RUEDA DE PRENSA

El *DPTM* ha sido mencionado en **televisión, radio, prensa escrita y prensa online, tanto a nivel nacional como internacional**

Proyección



PONENTES DE LA RUEDA DE PRENSA

Más de 120 medios de comunicación han publicado acerca del DPTM

En total, más de 120 medios de comunicación han publicado acerca del DPTM. Ha habido mucha repercusión en medios argentinos como *La Nación* o *Clarín*, *Forbes* en México, *El Herald* de Colombia, *El Universo* de Ecuador, *El Día* de la República Dominicana o el *Noticiero* de Venezuela. Algunos de los medios españoles más importantes que se han hecho eco del DPTM han sido *El País*, *ABC*, *La Razón*, *La Vanguardia*, las tres agencias de noticias de nuestro país (Europa Press, EFE y Servimedia), *Diario Médico*, *Redacción Médica*, COPE, Cadena SER, Radio Nacional de España, el grupo

Vocento con sus 18 cabeceras regionales (*El Diario Montañés*, *El Diario Vasco*, *Ideal*, *La Voz de Cádiz*, *El Comercio*...) y medios tan relevantes como los informativos de Televisión Española o la Televisión del Principado de Asturias. Incluso muchos periodistas acudieron a la Real Academia Nacional de Medicina para entrevistar al presidente, a los codirectores del diccionario y a la coordinadora de la Unidad de Terminología Médica. En total, gracias al impacto mediático se ha logrado llegar a más de 200 millones de visitantes únicos, según el Estudio General de Medios (EGM).

EL *DPTM* Y EL FUTURO

ACTUALIZACIÓN DEL *DPTM*

Desde el inicio de este proyecto, la RANME y ALANAM fueron conscientes de que la publicación del *DPTM* constituía solamente un primer hito en su labor terminológica. La rápida evolución del conocimiento médico requiere que este recurso que acaba de ponerse a disposición de la sociedad se mantenga vivo y en constante evolución para que no pierda su utilidad y vigencia.

El avance continuo de la medicina y la investigación científica conlleva la introducción de nuevos términos, conceptos y procedimientos médicos. Desde el descubrimiento de nuevas enfermedades hasta el desarrollo de tratamientos innovadores, el vocabulario médico está en constante expansión. Por lo tanto, es imprescindible que el *DPTM* se actualice regularmente para reflejar estos avances y proporcionar definiciones precisas y actualizadas de los términos médicos más recientes.

Además, la globalización de la medicina y la creciente colaboración entre profesionales de la salud de diferentes países y culturas resaltan la importancia de contar con un lenguaje médico común y estandarizado. El *DPTM* juega un papel crucial en este sentido al promover la coherencia y la uniformidad en la comunicación médica entre los países de habla hispana. Sin embargo, para cumplir efectivamente este propósito, el diccionario debe actualizarse regularmente para incorporar las variaciones geográficas del español y adaptarse a las necesidades y contextos específicos de cada país.



El DPTM y el futuro

RO

Otro aspecto relevante es la rápida evolución de la tecnología y su impacto en la medicina moderna. Desde la telemedicina hasta la salud electrónica o la aplicación de inteligencia artificial, la tecnología está transformando la forma en que se practica y se entiende la medicina. Como resultado, surgen constantemente nuevos términos y conceptos relacionados con estas innovaciones tecnológicas. El *DPTM* debe estar al día con estos avances para garantizar que los profesionales de la salud puedan comunicarse de manera efectiva en un entorno médico cada vez más tecnológico.



En conclusión, el futuro del *DPTM* se presenta lleno de desafíos y oportunidades. A medida que la medicina avanza y la comunidad hispanohablante global se expande, este recurso seguirá siendo indispensable para facilitar la comunicación y el intercambio de conocimientos en el ámbito de la salud. Con una continua actualización, el diccionario se mantendrá como un pilar fundamental en el arsenal de herramientas lingüísticas de los profesionales de la medicina en el mundo hispanohablante.

El DPTM y el futuro

UNIDAD DE **TERMINOVIGILANCIA**



Además de esta actualización, la RANME está comprometida con la creación de una Unidad de Terminovigilancia cuyo objetivo principal será normalizar y reforzar el papel del español en la comunicación médica y, por ende, conservar y enriquecer nuestro patrimonio lingüístico.

Su cometido básico será detectar nuevos términos y adaptarlos de forma correcta a nuestro idioma antes de que se consoliden en español como extranjerismos crudos.

Contará para ello con el equipo de lingüistas y especialistas que ya están trabajando en el *DPTM* y recabará también para este proyecto el imprescindible apoyo de las Academias de ALANAM.

La Unidad de Terminovigilancia desarrollará las siguientes tareas:

Su cometido básico será detectar nuevos términos **y adaptarlos de forma correcta a nuestro idioma**



El DPTM y el futuro

1

Detectar el uso de neologismos mediante el análisis de la bibliografía y la prensa médica, utilizando para ello la **inteligencia artificial** y el análisis de datos masivos (*big data*). Las herramientas que ofrece ahora mismo la tecnología nos permitirán hacer un análisis prácticamente inmediato de los nuevos términos que se incorporen al español para designar nuevos conceptos. De este modo, la Unidad de Terminovigilancia podrá estudiar los términos y proponer las alternativas más recomendables en español.

2

Organizar una red de vigilantes del lenguaje médico (**red de terminovigilantes**) que colaboren en la detección rápida de los posibles neologismos que estén entrando en el español para actuar con prontitud proponiendo la adaptación más correcta.

3

Analizar las búsquedas que se realizan en el *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)* para detectar los intereses de los usuarios y dar rápidas respuestas incluyendo en el diccionario los términos más buscados.

4

Crear un **buzón de neologismos** donde cualquier persona pueda sugerir un término que haya detectado para someterlo a la evaluación de la RANME.

Los términos detectados por esta unidad pasarán también a formar parte del *DPTM*, de modo que ambos proyectos estarán mutuamente relacionados

El DPTM y el futuro

INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y OTRAS APLICACIONES DIGITALES

La base de datos terminológica de la RANME, concebida como un conjunto organizado de datos, interoperable y normalizado, está preparada para servir de herramienta a múltiples aplicaciones relacionadas con la sanidad digital, como la historia clínica electrónica, ayudas para la codificación en hospitales, reconocedores de voz, autocorrectores, etc.

La base de datos terminológica de la RANME **está preparada para servir de herramienta a múltiples aplicaciones relacionadas con la sanidad digital**



Especialmente, su potencial contribución a la inteligencia artificial (IA) es significativa y multifacética.

En primer lugar, esta base de datos proporciona un amplio y sólido conjunto de conocimiento especializado en medicina. Las definiciones que contiene, con el aval académico, son fundamentales para el desarrollo de algoritmos de procesamiento del lenguaje natural específicos para el dominio médico.

El DPTM y el futuro



La IA puede utilizar esta información para comprender y generar texto relacionado con la medicina de manera más precisa y coherente.

Además, la base de datos facilita la normalización y la estandarización del lenguaje médico. Esto es crucial para garantizar la interoperabilidad entre diferentes sistemas de IA y bases de datos médicas. Al adoptar un conjunto común de términos y definiciones, la IA puede comunicarse de manera efectiva con profesionales de la salud, sistemas de registros médicos electrónicos y otros sistemas de información sanitaria.

Adicionalmente, la base de datos ofrece traducciones precisas de términos médicos entre el español y el inglés. Esto es útil para sistemas de IA que necesitan trabajar en entornos multilingües o como apoyo para la traducción automática.

Y por último, su valor normativo aportaría a la IA un recurso valiosísimo para evitar el uso incorrecto de términos o para combatir la ambigüedad o la imprecisión, lo cual resulta esencial especialmente en la comunicación médica.

NUEVA REVISTA



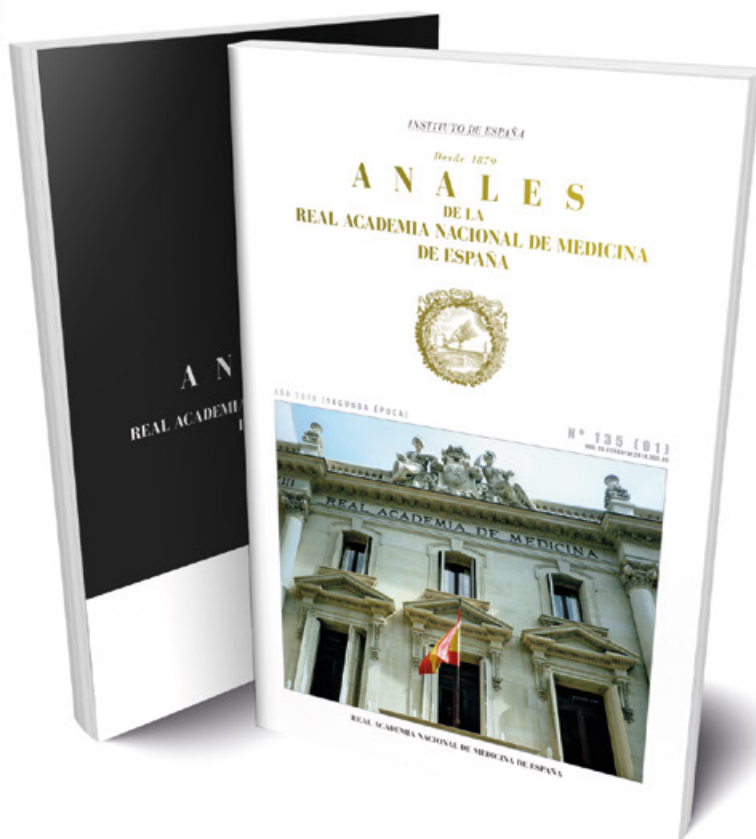
ANALES
RANM

LA REVISTA CIENTÍFICA
DE LA REAL ACADEMIA NACIONAL
DE MEDICINA DE ESPAÑA

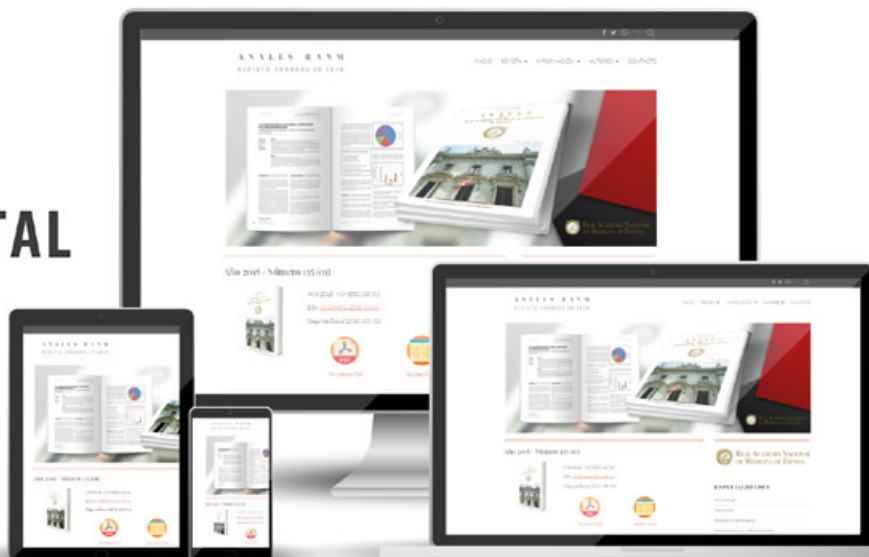
PUBLICACIÓN FUNDADA
EN 1879

www.analesranm.es

○ VERSIÓN IMPRESA



○ VERSIÓN DIGITAL



REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA DE ESPAÑA

Actualidad de la RANME

Diccionario panhispánico de términos médicos



La mayor obra digital
de referencia sobre el **lenguaje
médico en español**

Con más de **70 000 términos**

Una obra de carácter integrador,
**que acoge la diversidad del
español médico**

Una herramienta eficaz
al servicio de los profesionales
sanitarios y de la sociedad



www.dptm.es

